

Livret

Eliogabalo

Francesco Cavalli

Libretto

# Eliogabalo

Francesco Cavalli

OPÉRA EN TROIS ACTES

Musique de Francesco Cavalli

Créé au Teatro San Domenico de Crema en novembre 1999

-

## PERSONNAGES

**Eliogabalo, empereur de Rome**

**Alessandro, cousin et héritier d'Eliogabalo**

**Giuliano, commandant de la garde prétorienne**

**Gemmira, sœur de Giuliano**

**Eritea, jeune noble romaine**

**Zotico, confident et favori d'Eliogabalo**

**Lenia, nourrice d'Eliogabalo**

**Nerbulone, fiancé de Lenia**

**Atilia Macrina, jeune aristocrate Romaine**

**Tiferne, gladiateur**

**Deux consuls**

## NOTE SUR LA TRADUCTION

En traduisant le livret d'*Eliogabalo*, il nous a semblé primordial de favoriser la compréhension immédiate du texte : nous nous sommes ainsi autorisés à uniformiser quelque peu le lexique, à rendre linéaire une syntaxe particulièrement riche en inversions et à préciser certains référents culturels (Alecto se voit désignée par sa qualité de furie, la ville de Dité, bien connue des lecteurs de Dante, devient la porte des Enfers...) Ces décisions ont été prises avec le souci constant de ne jamais dénaturer la poésie, de préserver les jeux de miroir et autres résonances lexicales qui permettent de suivre les motifs filés à l'intérieur du texte.

Julien Gaillard

# Atto I

## SCENA 1

*Piazza di Roma con tempio.  
Gemmira*

### GEMMIRA

Non fia Amor che mai disciolga  
da tuoi lacci il cor e 'l piè;  
non fia mai che l'alma io volga  
per tradir questa mia fé.  
Pria che dal petto  
esca il mio affetto,  
duro strale di rivale,  
in onta della sorte e del mio bene,  
m'uccida in questo ciel, su queste arene.  
Se costante è l'alma mia  
perché Amor m'uccidi tu?  
Fiero stral di gelosia  
dimmi, o Dio, che vuoi di più?  
Se costante è l'alma mia  
perché Amor m'uccidi tu?  
Uscirà 'l giorno  
di stelle adorno,  
ne l'occidente  
il sol nascente,  
pria che dal sen queste ritorte io scioglia;  
morirò, o stelle, pria che cangiar voglia.

## SCENA 2

*Alessandro, Gemmira. Non si vedono.*

### ALESSANDRO E GEMMIRA

Sotto i giri delle sfere...

### ALESSANDRO

Favorito dal piacere...

### GEMMIRA

Tormentata dal piacere...

### GEMMIRA

Tra mortali altra non è... più sfortunata più di me.

### ALESSANDRO

tra i mortali altro non è... fortunato più di me.

### ALESSANDRO

Vi ringrazio o mie divine  
tutelari Deità.  
(*Si vedono.*)

### GEMMIRA

Il Destin penar mi fa...

### ALESSANDRO

...il Destin gjoir mi fa.  
Vi ringrazio o mie divine  
tutelari Deità.

### GEMMIRA

Alessandro, mia gioia?

### ALESSANDRO

Gemmira, mio contento?  
Dove fosti mia speme?

# Acte I

## SCÈNE 1

*Devant un temple.  
Gemmira*

### GEMMIRA

Amour, que jamais je ne dénoue  
mon corps ni mon âme de tes liens;  
que jamais mon âme ne dévie  
et ne trahisse ma fidélité.  
Avant que mes sentiments  
n'aient fui mon cœur,  
que la flèche acérée d'une rivale,  
en dépit du sort et de mon bien-aimé,  
vienne me tuer sur ce rivage et sous ce ciel.  
Si mon âme est fidèle  
pourquoi, Amour, me blesses-tu?  
Flèche cruelle de la jalousie,  
dis-moi, hélas, ce que tu veux de plus?  
Si mon âme est fidèle,  
pourquoi, Amour, me blesses-tu?  
Le jour se lèvera  
paré d'étoiles,  
et à l'occident  
naîtra le soleil,  
avant que je n'aie défait ces liens;  
je mourrai, ô étoiles, avant que mon désir n'ait changé.

## SCÈNE 2

*Alessandro, Gemmira. Ils ne se voient pas.*

### ALESSANDRO ET GEMMIRA

Sous le tournoisement des sphères...

### ALESSANDRO

Aimé par le plaisir...

### GEMMIRA

Tourmentée par le plaisir...

### GEMMIRA

Personne, parmi les mortels... n'est plus malheureuse  
que moi.

### ALESSANDRO

Personne, parmi les mortels... n'est plus heureux que  
moi.

### ALESSANDRO

Je vous rends grâce, ô mes divines  
Déités tutélaires.  
(*Ils se voient.*)

### GEMMIRA

Le Destin me tourmente...

### ALESSANDRO

Le Destin me réjouit...  
Je vous rends grâce, ô mes divines  
Déités tutélaires.

### GEMMIRA

Alessandro, ma joie?

### ALESSANDRO

Gemmira, mon trésor?  
Où étais-tu, ma vie?

**GEMMIRA**

Nel tempio a venerar il Dio maggiore...

**ALESSANDRO**

Et io ne tuoi begl'occhi adoro Amore.

**GEMMIRA**

Lascia gli scherzi, o caro.

Un palpar incerto,  
un timor sconosciuto, un dubbio ignoto  
par che di te m'additi  
qualche sventura, e a lagrimar m'inviti.

**ALESSANDRO**

Rasserrenati pure.

Io non posso di questo  
haver più lieto giorno  
ch'Eliogabalo in Roma  
fa sicuro ritorno.

**GEMMIRA**

Anzi questo m'affligge.

**ALESSANDRO**

Perché, dimmi perché?

**GEMMIRA**

Temo l'insidie sue contro di te.

**ALESSANDRO**

Ad incontrarlo andai, lieto m'accolse  
con pupille gioconde.

**GEMMIRA**

Così il veleno in coppa d'or s'asconde.

**ALESSANDRO**

Mi comparti favori.

**GEMMIRA**

Così serpe letal giace tra i fiori.

**ALESSANDRO**

Le guardie pretoriane  
ribelli eran fuggite; odi se mai  
ho da temer : egli me stesso elesse  
a frenar quei tumulti;  
riverenti, placate,  
opra della mia fé già son tornate.

**GEMMIRA**

Questo appunto è 'l sentier de tuoi perigli :  
quel che ti porta il popolo, il Senato,  
ossequioso affetto,  
Eliogabalo tuo muove a sospetto.

**ALESSANDRO**

In me non trovo colpa.

**GEMMIRA**

In sé trova demerto.

Dimmi perché fuggiron i Pretoriani?

**ALESSANDRO**

Perché, dal di ch'ei fu all'impero eletto,  
non hanno ancora il donativo avuto,  
consueto e dovuto.

**GEMMIRA**

Ma più perché non potero soffrire  
d'accompagnarlo in mezzo a indegne schiere  
di femine immodeste,  
barbaro di vestir, barbaro d'opre,  
in forma trionfante

**GEMMIRA**

Au temple, à vénérer le plus grand des dieux...

**ALESSANDRO**

Et moi, c'est dans tes beaux yeux que j'adore Amour.

**GEMMIRA**

Ô mon cher, ne plaisante pas.

Une palpitation obscure,  
une crainte inédite, un doute inconnu  
semblent te destiner  
à quelque mésaventure, et m'invitent à pleurer.

**ALESSANDRO**

Calme-toi donc.

Pour moi, il ne peut y avoir de jour  
plus heureux que celui-ci,  
puisque Eliogabalo revient  
à Rome, sain et sauf.

**GEMMIRA**

C'est bien ce qui m'afflige.

**ALESSANDRO**

Pourquoi, dis-moi pourquoi?

**GEMMIRA**

Je crains qu'il veuille te piéger.

**ALESSANDRO**

Quand je l'ai rencontré, il m'a reçu avec chaleur,  
ses yeux brillaient de joie.

**GEMMIRA**

C'est ainsi qu'on dissimule du poison dans une coupe d'or.

**ALESSANDRO**

Il m'a accordé ses faveurs.

**GEMMIRA**

C'est ainsi que la vipère se fond parmi les fleurs.

**ALESSANDRO**

Les gardes prétoriens,  
rebelles, s'étaient enfuis; écoute donc  
si j'ai à le redouter; c'est lui-même qui m'a désigné  
pour briser leur révolte;  
c'est grâce à ma fidélité qu'ils sont revenus,  
paisibles et disciplinés.

**GEMMIRA**

C'est justement ce qui te mènera au danger :

Eliogabalo trouve suspecte  
cette affection dévouée  
que te portent le peuple et le Sénat.

**ALESSANDRO**

Je n'ai rien fait de mal.

**GEMMIRA**

Lui sait trouver le mal.

Dis-moi : pourquoi les Prétoriens se sont-ils enfuis ?

**ALESSANDRO**

Parce que, depuis qu'il a été proclamé Empereur,  
ils n'ont pas encore reçu le tribut  
qui, selon la coutume, leur est dû.

**GEMMIRA**

C'est surtout parce qu'ils ne supportaient plus  
de l'accompagner au milieu de troupes indignes  
de femmes indécentes,  
habillées en barbares, agissant en barbares,  
et de façon triomphante,

lascivie solo e molli odor spirante.  
Piangon de prischì Eroi l'ombra onorate  
le vie de lor trionfi  
in veder profanate.  
Par che di sdegno l'Aventin si rompa,  
e caderian del Campidoglio i marmi  
per seppellir la scellerata pompa,  
ma le moli latine  
non vogliono infamar le lor ruine.

**ALESSANDRO**

Io, ch'in ciò non ho parte, in che l'offendo?

**GEMMIRA**

In ciò che giusto sei.  
È l'innocenza reità co i rei.

**ALESSANDRO**

Io non gl'insidio il regno.

**GEMMIRA**

Ei sa che ne sei degno.

**ALESSANDRO**

Frodi non tesse l'innocenza mia.

**GEMMIRA**

L'oppression de giusti nutre la tirannia.

**ALESSANDRO**

Lascia il timor! Con le tue nozze, o bella,  
pensa a felicitarmi,  
Amor et Imeneo sapran guardarmi.

**GEMMIRA**

Questo pensier il cor mi rasserena.

**ALESSANDRO**

Questa speranza è il mio maggior piacere.

**GEMMIRA**

E quando il di verrà?

**ALESSANDRO**

Oggi mio ben sarà.

**ALESSANDRO E GEMMIRA**

Oh per me lieto di,  
ti segnerò con bianco marmo sì.

**ALESSANDRO**

Ecco il Prence che viene

**GEMMIRA**

Io ti lascio mia spene.

*SCENA 3*

*Campidoglio.  
Eliogabalo, Anicia Eritea, Giuliano Gordio, Zotico,  
Lenia, coro de Pretoriani in atto supplichevole.*

**CORO DI SOLDATI**

Alessandro frenò gl'empiti nostri  
e ravvivò la fè.  
Sire perdonaci, pietà, mercè!  
Supplice pregati l'alma ch'errò.

**GIULIANO**

Un effimero sol di fellonia  
che termina in poc'ore,  
un'eclisse di fede,  
fu di guerrier l'errore,  
perdonagli, Signore.

et n'exhalant que les parfums lascifs de la volupté.  
Ils pleurent les ombres honorées des héros anciens,  
pleurent leurs triomphes  
en les voyant ainsi profanés.  
On dirait que l'Aventin se fend de colère  
et que les statues de marbre du Capitole  
vont tomber en morceau pour enfouir  
cette magnificence scélérate,  
mais les monuments romains  
ne veulent pas déshonorer leurs propres ruines.

**ALESSANDRO**

Moi, qui n'ai rien à voir avec cela, en quoi l'ai-je offensé?

**GEMMIRA**

Tu as à voir, car tu es juste.  
Et l'innocence est criminelle aux yeux des criminels.

**ALESSANDRO**

Je ne menace pas son pouvoir.

**GEMMIRA**

Il sait que tu mériterais sa place.

**ALESSANDRO**

Mon innocence n'a tramé aucun complot.

**GEMMIRA**

La tyrannie se nourrit en oppressant les justes.

**ALESSANDRO**

Oublie ces craintes! Avec nos noces, ô ma belle,  
pense à faire mon bonheur,  
Amour et Hyménée sauront me protéger.

**GEMMIRA**

Cette pensée rassure mon cœur.

**ALESSANDRO**

Cet espoir est mon plus grand plaisir.

**GEMMIRA**

Et ce jour, quand viendra-t-il?

**ALESSANDRO**

Aujourd'hui même, mon aimée.

**ALESSANDRO ET GEMMIRA**

Oh, jour de bonheur pour moi,  
je te marquerai d'une pierre blanche, oui.

**ALESSANDRO**

Voici le Prince qui arrive.

**GEMMIRA**

Je te laisse, mon amour.

*SCÈNE 3*

*Devant le palais.  
Eliogabalo, Eritea, Guiliano, Zotico, Lenia, chœur  
de Prétoniens suppliant.*

**CHEUR DE SOLDATS**

Alexandre a brisé notre révolte  
et ravivé notre foi.  
Sire, par pitié, accorde-nous ton pardon!  
Nos âmes coupables t'en supplient.

**GIULIANO**

Un éphémère soleil de trahison,  
qui n'a duré qu'une poignée d'heures,  
une éclipse de la foi :  
voilà ce qu'a été l'erreur des guerriers  
pardonne-leur, Sire.

**ELIOGABALO**

Rubo alla fantasia l'ingiuriose  
fantasme, e in preda a cieco oblio le dono.  
Il fu non torni in è, ch'io vi perdono.  
Nulla a me di costoro importa alfine,  
dolcissima Eritea.  
Il merto d'adorar il tuo bel crine  
si di servaggio m'obbligò le sfere,  
che, s'altre guardie non avessi anelle,  
mi manderian le guardie lor le stelle.

**ERITEA**

E gli uomini e gli Dei nemici avrai  
se spergiuo sarai.  
Ogni fiato ch'esala un giuramento  
dal vivo sol della Giustizia attratto,  
s'alza, s'indura, in folgore s'accende,  
e a chi spergiuo diè, fulmini rende.  
Della fè che giurasti  
termine è questo di; deh non mancarmi!  
L'honor che mi rubasti  
solo le nozze tue ponno tornarmi.

**GIULIANO (a parte)**

Ah voci dispietate  
ch'il cor m'avvelenate.

**ELIOGABALO**

Sta nella man di Giove  
il fulmine con legge  
di riverenza alla mia testa, e mai  
stral focoso in ver me sarà chi scocchi  
se non gl'insegni tu con tuoi begl'occhi.

**GIULIANO (a parte)**

Crudi flagelli ohimè!

**ERITEA**

Dunque il mancar di fé  
non sarà colpa in te?

**ELIOGABALO**

Di fé non manco no,  
promisi, osserverò.

**GIULIANO (a parte)**

Ed io viver potrò?

**ELIOGABALO**

Volgimi deh seren  
il sol di tua beltà.

**ERITEA**

Se non è lieto il sen  
l'occhio non riderà.

**ELIOGABALO**

Che vuoi per esser lieta?

**ERITEA**

De sponsali la meta.

**ELIOGABALO**

Mia sposa oggi sarai,  
lascia baciarti ormai.

**GIULIANO (a parte)**

E soffrir degg'io? Ahi, ahi.

**ERITEA**

Il bacio è spurio e reo  
dove non è Imeneo.

**ELIOGABALO**

Je dérobe à leur imagination ces manigances  
injurieuses, et les livre à la voracité de l'oubli.  
Faites que ce qui a été ne soit plus jamais,  
et je vous pardonne.  
Au fond, je n'en ai rien à faire, de ceux-là,  
ma très douce Eritea.  
Adorer ta belle chevelure a pour mérite d'obliger les sphères  
à me servir avec un tel dévouement que, privé de gardes,  
les astres m'enverraient leurs étoiles protectrices  
pour les remplacer.

**ERITEA**

Les hommes et les dieux seront contre toi  
si tu romps ta promesse.  
Chaque souffle qu'exhale un serment,  
attiré par le soleil de la Justice,  
s'élève, s'endurcit et s'enflamme comme l'éclair  
pour foudroyer celui qui ne tient pas sa promesse.  
Ce jour marque le terme  
de ce que tu m'as promis; ah, ne me déçois pas!  
Seul le mariage avec toi pourra me restituer  
l'honneur dont tu m'as privé.

**GIULIANO (en aparté)**

Ah, paroles dénuées de pitié  
vous m'empoisonnez le cœur.

**ELIOGABALO**

La foudre qui est dans la main de Jupiter  
a reçu l'ordre de me respecter,  
et jamais personne ne pourra décocher  
sur moi une flèche ardente  
avant que tes beaux yeux ne le lui aient permis.

**GIULIANO (en aparté)**

Cruels tourments, hélas!

**ERITEA**

Tu ne te rendras donc pas coupable  
de manquer à ta parole?

**ELIOGABALO**

Je ne manque pas à ma parole, non,  
j'ai promis, je la tiendrai.

**GIULIANO (en aparté)**

Et moi pourrais-je vivre?

**ELIOGABALO**

Tourne vers moi  
le soleil de ta beauté.

**ERITEA**

Si mon cœur est sans bonheur,  
mes yeux ne pourront pas sourire.

**ELIOGABALO**

Que faut-il à ton bonheur?

**ERITEA**

Le mariage qui m'est destiné.

**ELIOGABALO**

Tu seras aujourd'hui mon épouse,  
laisse-moi désormais te donner un baiser.

**GIULIANO (en aparté)**

Que me faut-il souffrir? Hélas.

**ERITEA**

Le baiser est adultère  
hors des liens du mariage.

**ELIOGABALO**

Oggi ti sposerò.

**ERITEA**

Oggi ti bacierò.

**GIULIANO** (*a parte*)

Oggi sì morirò.

**ELIOGABALO** (*da sé*)

(Avvilisco me stesso a lusingarla)

(*ad Eritea*)

Va nella Reggia mia :

Giuliano colà duce ti sia.

(*Parte.*)

**ERITEA**

Giuliano mia spene?

**GIULIANO**

Mirami ch'io non sono

Eliogabalo, errasti.

**ERITEA**

Non erro Idolo mio,

sei tu il mio bene.

(*Partono*)

**SCENA 4**

*Nel palazzo.*

*Eliogabalo, Zotico, Lenia*

**ELIOGABALO**

Che promesse? Che fè? Che giuramenti?

La fé che non osservo

acquista nome e pompa,

decoro della legge è ch'io la rompa.

**ZOTICO**

Se con le nozze ogn'ora

si dovesse pagar l'honor rapito,

quante donzelle son ch'avrian marito!

**LENIA**

Giurasti per godere

tanto durò la fé quanto il piacere.

**ELIOGABALO**

E che piacer, rubato

da una statua di carne,

da un cadavere immobile, insensato!

Sui labbri scoloriti, esangui e muti

stampai sciapiti baci in van perduti.

**LENIA**

Rispondi a lei con i suoi sentimenti :

s'ella stima gran cosa i giuramenti,

dilli che nel suo amor, che molto vale,

spendesti un giuramento di costo imperiale.

**ZOTICO**

Si, sì, che s'usan simili contratti

senza molto rigore :

uno manca di fé, l'altra d'onore.

**ELIOGABALO**

Lenia, fà di mestiere

trovar altro piacere.

**LENIA**

Tra quante belle ha Roma

più d'ogni altra s'ammira

la beltà di Macrina,

**ELIOGABALO**

Aujourd'hui, je t'épouserai.

**ERITEA**

Aujourd'hui, je t'embrasserai.

**GIULIANO** (*en aparté*)

Aujourd'hui, j'en mourrai.

**ELIOGABALO** (*à lui-même*)

Je m'humilie moi-même en la flattant ainsi.

(*à Eritea*)

Va rejoindre mon palais :

que Giuliano t'y conduise.

(*Il sort.*)

**ERITEA**

Giuliano, mon aimé?

**GIULIANO**

Regarde-moi, je ne suis pas

Eliogabalo, tu te trompes.

**ERITEA**

Je ne me trompe pas, mon amour,

c'est toi que j'adore.

(*Ils sortent.*)

**SCÈNE 4**

*Dans le palais.*

*Eliogabalo, Zotico, Lenia*

**ELIOGABALO**

Quelles promesses? Quelle parole? Quels serments?

La parole que je ne respecte pas

acquiert renom et prestige,

et quand je viole une loi, c'est tout à son honneur.

**ZOTICO**

Si le mariage devait à chaque fois

racheter l'honneur qu'on a pris de force,

combien de jeunes filles auraient un mari!

**LENIA**

Tu as prêté serment pour te procurer du plaisir,

ta fidélité aura duré le temps de ta jouissance.

**ELIOGABALO**

Mais que vaut ce plaisir, volé

à une statue de chair,

à un cadavre immobile, insensible!

Sur ses lèvres décolorées, exsangues et muettes

j'ai imprimé des baisers insipides, et je les ai donnés en vain.

**LENIA**

Réponds-lui avec ses propres sentiments :

si elle accorde tant de prix aux serments,

dis-lui qu'avec ton amour, qui vaut très cher,

tu as dépensé un serment de valeur impériale.

**ZOTICO**

Oui, oui, le respect de ce genre de contrats

n'est pas très rigoureux :

l'une manque d'honneur, l'autre de parole.

**ELIOGABALO**

Lenia, efforce-toi

de me trouver d'autres plaisirs.

**LENIA**

Parmi toutes les belles de Rome

on admire par-dessus tout

la beauté d'Atilia

e di Flavia Gemmira.  
Pure osservale tutte,  
e scegli quale vuoi;  
saprò con l'arte mia  
ridurla ai voler tuoi.

**ELIOGABALO**

Vorrei poter di tutte  
far un misto, un transunto  
e goder mille belle in un sol punto.  
Sereni splendori  
d'un cielo terreno,  
piovetem'in seno  
i vostri tesori,  
sereni splendori.  
Se vi fossero in ciel forme più belle,  
le rapirei con vostra pace, o stelle.  
Felici pensieri  
ch'il cor mi beate,  
in cielo v'alzate  
superbi et alteri  
felici pensieri.  
Di voi già non pavento, astri spietati,  
per i Cesari al fin dormono i fati.

*SCENA 5*

*Alessandro, Eliogabalo, Zotico, Lenia*

**ALESSANDRO**

Veggio, Sire, tornati  
in tua guardia i soldati,  
e si consola la riverenza mia  
che questo del mio ossequio un parto sia.

**ELIOGABALO**

Grand'è il favor, ma quale e donde nasce  
strana partialità d'affetti ignoti,  
ch'a me li fa ribelli e a te divoti?

**ALESSANDRO**

Il Ciel, che t'è obligato  
per impiegar l'umanità a servirti,  
dà sconosciuta forza a gl'altrui spirti.

**ELIOGABALO**

Non piace a me che con soldati deggia  
aver l'Imperatore  
Cesare mediatore.

**ALESSANDRO**

Vorrei che crescer di lucide stelle  
il numero potesse,  
perché a felicitarti  
copia maggior d'influssi il Cielo avesse.  
In sì prospero die  
per accrescer d'applauso il tuo ritorno  
celebrerò se vuoi le nozze mie :  
a me sarà consorte Flavia Gemmira.

**ELIOGABALO**

Chi?

**ALESSANDRO**

Flavia Gemmira a Giulian sorella.

**ELIOGABALO** (*a Lenia a parte*)

Lenia, è costei bella?

**LENIA** (*ad Eliogabalo a parte*)

Quant'è l'Idea miglior ch'abbian gli Dei.

et celle de Gemmira.  
Observe-les donc toutes,  
et choisis celle que tu veux;  
je saurai par mon art  
la soumettre à ta volonté.

**ELIOGABALO**

Je voudrais pouvoir toutes  
les mélanger, les condenser  
et jouir d'un seul coup de ces mille beautés.  
Splendeurs sereines  
d'un ciel terrestre,  
versez sur moi  
tous vos trésors,  
splendeurs sereines.  
S'il y avait au ciel des formes plus belles,  
je les ravirais avec votre accord, ô étoiles.  
Heureuses pensées  
qui réjouissez mon cœur,  
dressez-vous jusqu'au ciel,  
toutes fières et hautaines  
heureuses pensées.  
Je n'ai pas peur de vous, astres sans pitié,  
devant César, le Destin ferme les yeux.

*SCÈNE 5*

*Alessandro, Eliogabalo, Zotico, Lenia*

**ALESSANDRO**

Je vois, Sire, que les soldats  
de ta garde sont revenus,  
et mon respect pour toi se félicite  
que ce soit là le fruit de mon dévouement.

**ELIOGABALO**

C'est une grande faveur, mais d'où vient  
cette étrange partialité dans les sentiments  
qui me les rend rebelles, et à toi si obéissants?

**ALESSANDRO**

Le Ciel, qui fait tout son possible  
pour inviter l'humanité à te servir,  
confère à l'esprit d'autrui une force inconnue.

**ELIOGABALO**

Il ne me plaît pas que l'Empereur  
doive avoir César comme médiateur  
pour parler avec ses soldats.

**ALESSANDRO**

Je voudrais que le nombre d'étoiles  
puisse augmenter  
et que le Ciel ait encore plus d'influence  
sur l'accroissement de ta prospérité.  
En ce jour si mémorable,  
pour que ton retour soit encore plus acclamé,  
je célébrerai, si tu le veux, mes noces :  
Flavia Gemmira sera mon épouse.

**ELIOGABALO**

Qui?

**ALESSANDRO**

Flavia Gemmira, sœur de Giuliano.

**ELIOGABALO** (*bas, à Lenia*)

Lenia, est-elle belle, celle-là?

**LENIA** (*bas, à Eliogabalo*)

Autant que puissent le concevoir les dieux.



**ELIOGABALO** (*a Lenia a parte*)

(Questa scelgo per me)

(*ad Alessandro*)

Sia come chiedi

Oggi vò ch'ella sia

caramente abbracciata,

dolcemente baciata,

(*a Lenia a parte*)

(ma non già d'Alessandro.)

**ALESSANDRO**

Adoro la prontezza onde m'onori.

**ELIOGABALO**

Pronto assento agli amori.

(*a Lenia a parte*)

Come ha vago il sembiente?

(*ad Alessandro*)

Come ti è fida amante?

**LENIA**

È bellissima invero.

**ALESSANDRO**

Arde d'Amor sincero.

**ELIOGABALO** (*a Zotico a parte*)

Ha il crin di luci d'oro?

**ZOTICO** (*ad Eliogabalo a parte*)

Di quel ch'il ciel diffusa a Danae in seno.

**ELIOGABALO** (*a Lenia a parte*)

Splende l'occhio sereno?

**LENIA**

Dalle sue luci impara

il cielo lampi.

**ELIOGABALO** (*da sé*)

Oh, cara!

(*a Lenia a parte*)

Bruno o bianco ha il colore?

**LENIA**

Natura di candore

fu molto ai gigli avara

più che a Gemmira.

**ELIOGABALO** (*da sé*)

Oh, cara!

(*ad Alessandro*)

Vanne a Gemmira, e dille

ch'insegni i vezzi al labbro,

che si faccia erudir da gl'amoretti,

ch'oggi per dispensar dovrà i diletti

(*da sé*)

per sé crede, e s'inganna.

**ALESSANDRO**

O mio cor fortunato.

**ZOTICO** (*da sé*)

O Alessandro ingannato.

**ELIOGABALO**

Vanne Alessandro.

**ALESSANDRO**

Alto Signor, t'inchino.

(*parte*)

**ELIOGABALO** (*bas, à Lenia*)

Celle-là, elle est pour moi.

(*à Alessandro*)

Soit, comme tu veux.

Aujourd'hui, je veux qu'elle soit

tendrement embrassée,

doucement couverte de baisers.

(*bas, à Lenia*)

Mais pas par Alessandro.

**ALESSANDRO**

J'adore la promptitude avec laquelle tu m'honores.

**ELIOGABALO**

Je consens promptement aux amours.

(*bas, à Lenia*)

Est-ce qu'elle est vraiment belle?

(*à Alessandro*)

Est-ce qu'elle t'aime fidèlement?

**LENIA**

Elle est vraiment très belle.

**ALESSANDRO**

Elle brûle d'amour sincère.

**ELIOGABALO** (*bas, à Zotico*)

Ses cheveux sont-ils d'or lumineux?

**ZOTICO** (*bas, à Eliogabalo*)

Du même or que le ciel versa dans le sein de Danaé.

**ELIOGABALO** (*bas, à Lenia*)

Son œil serein respandit-il?

**LENIA**

Sa prunelle enseigne aux cieux

à lancer leurs éclairs.

**ELIOGABALO** (*à lui-même*)

Oh, très chère!

(*bas, à Lenia*)

Sa peau est-elle claire ou hâlée?

**LENIA**

La nature a été envers les lys

plus avare en blancheur

qu'envers Gemmira.

**ELIOGABALO** (*à lui-même*)

Oh, très chère!

(*à Alessandro*)

Va rejoindre Gemmira, et dis-lui

qu'elle enseigne la douceur à ses lèvres,

et qu'elle se fasse instruire par les petits amours

des plaisirs qu'elle devra aujourd'hui dispenser

(*à lui-même*)

à lui, croit-il, mais il se trompe.

**ALESSANDRO**

Ô mon cœur, comme tu es fortuné.

**ZOTICO** (*à lui-même*)

Ô Alessandro, comme tu es trompé.

**ELIOGABALO**

Va, Alessandro.

**ALESSANDRO**

Seigneur tout-puissant, je m'incline.

(*Il sort.*)

## SCENA 6

*Eliogabalo, Zotico, Lenia*

### ELIOGABALO

Lenia, tu m'intendesti.  
Due pupille amorosette  
più feriscono co' i guardi,  
che di Scitia i fieri dardi.  
Un bel crino inanellato  
più che dura e aspra catena  
stringe l'alma e li dà pena.  
Lenia, tu m'intendesti.

### LENIA

Ardua, Sire, è l'impresa.

### ELIOGABALO

Dalla sagacità di tue maniere  
saran facile resa.

### ZOTICO

Signor, ella è sorella  
a Giuliano, Prefetto Pretoriano.

### ELIOGABALO

Or sì, che potrà farmi?

### ZOTICO

Ha 'l dominio dell'armi.

### ELIOGABALO

Io dello scetto.

### ZOTICO

Vuol sposarla Alessandro, ella l'adora.

### ELIOGABALO

Saprò far sì ch'ei mora.  
Già per altro sospetto  
modo opportuno alla sua morte aspetto.  
Tu, Lenia, trova modo ond'io la veggia.

### LENIA

Ordina qualche festa acciò venga alla Reggia.

### ELIOGABALO

Odi un pensier che già più dì m'è nato :  
decreterò alle femine un senato.  
Disporrò lor le cariche e gl'onori;  
tu inviterai Gemmira,  
io porrò studio a terminar gl'amori.

### LENIA

Modo certo esquisito.

### ZOTICO (a Lenia)

Nei studi impropri e torti  
assai produce il mondo ingegni accorti.  
L'impedirà Alessandro ingelosito.

### LENIA

Per trarlo di sospetto  
ordina ch'al Senato egli accompagni  
qualch'altra onesta e nobile donzella.

### ELIOGABALO

Il tutto approvo.

### LENIA

Sia questa Atilia Macrina  
alla Reggia vicina.

## SCÈNE 6

*Eliogabalo, Zotico, Lenia*

### ELIOGABALO

Lenia, tu m'as compris.  
Deux petits yeux amoureux  
blessent davantage par leurs regards  
que les flèches orgueilleuses de Scythie.  
Une belle chevelure bouclée  
enserre et blesse l'âme davantage  
qu'une chaîne dure et rugueuse.  
Lenia, tu m'as compris.

### LENIA

Sire, l'entreprise est ardue.

### ELIOGABALO

L'habileté de tes manières  
rendra la chose aisée.

### ZOTICO

Seigneur, elle est la sœur  
de Giuliano, préfet prétorien.

### ELIOGABALO

Et alors, que me fera-t-il?

### ZOTICO

Il contrôle les armées...

### ELIOGABALO

Et moi le sceptre.

### ZOTICO

Alessandro veut l'épouser, et elle l'adore.

### ELIOGABALO

Je ferai en sorte qu'il meure.  
J'attendais déjà, pour d'autres raisons,  
l'occasion de le tuer.  
Lenia, débrouille-toi : je dois la voir.

### LENIA

Ordonne un banquet, pour qu'elle vienne au palais.

### ELIOGABALO

Écoute, j'ai eu une idée il y a quelques jours :  
je décréterai pour les femmes un Sénat.  
Je leur distribuerai charges et honneurs ;  
tu inviteras Gemmira,  
et moi je réfléchirai à la manière de conclure avec elle.

### LENIA

De manière délicieuse, j'en suis sûr.

### ZOTICO (bas, à Lenia)

Dans l'étude des désirs coupables et pervers,  
le monde produit bon nombre de talents ingénieux.  
Alessandro, dans sa jalousie, l'en empêchera.

### LENIA

Pour éloigner ses soupçons, ordonne  
qu'il vienne au Sénat accompagné  
d'une autre demoiselle noble et honnête.

### ELIOGABALO

J'approuve tout cela.

### LENIA

Que ce soit Atilia Macrina,  
elle vit près du Palais.

**ELIOGABALO**

Tanto, Zotico, imponi ad Alessandro  
d'ordine mio; tu Lenia invita quelle  
che ti sembran più belle.  
Vestansi ricco manto  
di senatrici all'uso.  
Tu con Gemmira vieni;  
tutto con l'arte tua vinci ed ottieni.

**LENIA**

Andrò.

**ELIOGABALO**

Ahi sorte che fai?  
Che tardi il mio bene?  
Deliri soavi,  
partitevi ormai,  
dolcissimi rai.  
Di Gemmira correte,  
dolcezza segrete,  
bellezze divine.  
Fuggite, o martiri,  
lasciate in sen ch'oggi  
al mio bene spiri.  
Se di lei godo, o Lenia mia,  
dei miglior sassi delle Lesbie vene,  
delle più ricche gemme  
che manda il Gange da l'aurate arene  
dell'immortal tua fama a gran trofeo  
voglio in Roma innalzarti un Mausoleo.

**ZOTICO**

Avrà fama costei più d'ogni dama,  
poscia che tante ella spogliò di fama.

**LENIA**

Se un candor, misto al cinabro,  
sopra un volto alfin cadè,  
sulle porpore d'un labro  
muore il core, ei sà perché.  
Lenia, che porta ancor fresca la guancia  
romperebbe, lo sà, più d'una lancia.  
La beltà d'arme è guernita,  
che vi lega in libertà,  
così cara è la ferita  
che vi perde chi più l'hà.  
Lenia gli dà ragion, non sa che dire,  
mille piacer non vagliono un martire.

*SCENA 7*

*Una via.*

*Nerbulone, Lenia*

**NERBULONE**

Cocchier di femmine  
esser non voglio più,  
ch'ognor bisognami  
tener la sferza in sù.  
Cocchier di femmine  
esser non voglio più.

**LENIA**

Ecco il mio crudo.

**NERBULONE**

Ecco la vecchia affè  
ch'invaghita di me,  
ricca di gemme e d'oro,  
dal Cesareo favor fatta è costei.

**ELIOGABALO**

Zotico, transmets de ma part  
cet ordre à Alessandro; toi, Lenia, invite celles  
qui te semblent les plus belles.  
Qu'elles portent de riches habits  
comme il est d'usage chez les sénatrices.  
Toi, tu viendras avec Gemmira;  
grâce à ton habileté, tu gagnes et obtiens tout.

**LENIA**

J'irai.

**ELIOGABALO**

Ah, destin, que fais-tu?  
Pourquoi mon bonheur tarde-t-il?  
Délires suaves,  
répandez-vous désormais,  
tendres regards.  
Accourez, douceurs secrètes  
de Gemmira,  
beautés divines.  
Fuyez, ô martyrs,  
laissez-moi aujourd'hui  
sourir sur le sein de ma bien-aimée.  
Si j'arrive à jouir d'elle, ô ma Lenia,  
avec le plus beau marbre des carrières de Lesbos,  
avec les plus beaux joyaux  
que les rivages dorés du Gange nous envoient,  
je t'élèverai à Rome un Mausolée  
en hommage à ton immortelle réputation.

**ZOTICO**

Elle aura bientôt la meilleure des réputations  
puisqu'elle gâte celle de toutes les autres femmes.

**LENIA**

Si le teint clair, maquillé de cinabre,  
finit par se faner sur un visage,  
le cœur alors se meurt  
sur le pourpre d'une bouche et il le sait bien.  
Lenia, dont les joues sont encore fraîches,  
briserait – elle le sait – plus d'une lance.  
La beauté est pourvue d'armes  
qui vous enchaînent en toute liberté,  
et sa blessure est si aimable  
qu'on l'aggrave à plaisir.  
Lenia acquiesce et ne saurait dire:  
mille plaisirs ne valent pas un martyr.

*SCÈNE 7*

*Une rue.*

*Nerbulone, Lenia*

**NERBULONE**

Je ne veux plus être  
le cocher des femmes  
car il me faut toujours tenir  
la cravache en l'air.  
Je ne veux plus être  
le cocher des femmes.

**LENIA**

Voilà mon cruel bonhomme.

**NERBULONE**

Voilà bien la vieille  
qui, éprise de moi,  
riche d'or et de bijoux,  
est en faveurs auprès de César.

Vo' secondarla; forse  
potria felicitar i giorni miei.

**LENIA**

Nerbulone spietato,  
anco un guardo mi nieghi?  
Sempre sordo a miei prieghi,  
dovrò pregarti ingrato?  
Notte e di per te peno, e che vuoi più?

**NERBULONE**

Tuo sarò, se prometti  
con l'oro onde tu abbondi,  
arricchir la mia sorte.  
Sai che chi serve in corte altro al fin non avanza  
che cibo di speranza,  
alimento per me troppo leggiero :  
mai nulla ottengo e tutto 'l giorno spero.

**LENIA**

Quanto, o caro, possedo  
tutto è tuo, mio conforto.  
Questa gioia che porto  
al tuo merto la dono.

**NERBULONE**

Da questo anello incatenato io sono.  
Così potrà il mio cor  
darsi vanto in Amor  
d'esser legato in oro, o mia gradita.

**LENIA**

Sarai mio?

**NERBULONE**

Tutto, tutto,  
(*da sé*)  
(o rimbambita).

**LENIA**

Devo altrove condurmi.  
Quando ti rivedrò?

**NERBULONE**

Presto, mio foco.

**LENIA**

Addio, mia speme addio.

**NERBULONE**

Addio, mia gioia,  
(*da sé*)  
(affè va bene il gioco).

*SCENA 8*

*Nerbulone*

**NERBULONE**

Zerbinetti apprendete  
nuova moda in amar.  
Voi che tanto spendete  
tutto il dì in dameggiar,  
non sprezzate  
donne vecchie innamorate,  
che con prodiga man arricchir sanno.  
Dolce e caro il goder ch'è senza danno.  
Io di vaghe zitelle  
non m'incapriccio affé,  
so che costan le belle,  
né per ciò fan per me,  
seguo dama

Je vais l'aider; peut-être  
pourra-t-elle me rendre heureux.

**LENIA**

Nerbulone, toi sans pitié,  
tu me refuses même un regard?  
Sourd à mes prières,  
devrais-je t'implorer, ingrat?  
Nuit et jour, je souffre à cause de toi, que veux-tu de plus?

**NERBULONE**

Je serai à toi si tu promets,  
grâce à tout l'or que tu possèdes,  
d'enrichir mon sort.  
Tu sais que pour les serviteurs de la cour  
il ne leur reste à la fin que l'espoir à manger,  
nourriture beaucoup trop légère :  
je n'obtiens jamais rien et toute la journée j'espère.

**LENIA**

Mon cher, tout ce que je possède  
est à toi, toi mon seul réconfort.  
Ce bijou que je porte  
je te le donne, tu le mérites.

**NERBULONE**

Avec cet anneau, tu m'enchaînes à toi.  
Ainsi mon cœur pourra se vanter  
d'être lié en Amour par un lien d'or,  
ô ma très chère.

**LENIA**

Tu seras à moi?

**NERBULONE**

Tout entier,  
(*à lui-même*)  
(ô vieille gâteuse).

**LENIA**

Je dois partir.  
Quand te reverrai-je?

**NERBULONE**

Bientôt, ô ma flamme.

**LENIA**

Adieu, ô mon chéri, adieu.

**NERBULONE**

Adieu, ô ma joie.  
(*à lui-même*)  
(Ma foi, le jeu se déroule bien).

*SCÈNE 8*

*Nerbulone*

**NERBULONE**

Jeunes bellâtres, apprenez  
la nouvelle mode en amour.  
Vous qui dépensez toute la journée  
tant d'énergie à courtiser,  
surtout ne méprisez pas  
les vieilles amoureuses  
qui savent, de leur main prodigue, offrir leur richesse.  
Le plaisir sans danger est doux et précieux.  
Moi, je ne m'amourache pas  
de jolies demoiselles,  
je connais le prix de ces belles;  
elles ne sont pas pour moi.  
Je m'attache à la dame

che mi dona, e che mi brama,  
abbia canuto il crin, nulla m'importa,  
quello è vero piacer ch'utile porta.

## SCENA 9

*Giuliano, Nerbulone*

**GIULIANO** (*da sé*)

T'inganni, pensiero!  
Il cor m'accarezzate,  
fantasme innamorate,  
del Genio lusinghiero.  
T'inganni, pensiero!  
Io l'amor d'Eritea? Tempo già fu.  
Ma pur mi giurò  
ch'Eliogabalo non ama  
io sol sarò. Giuliano il credi tu?  
Io l'amor d'Eritea? Tempo già fu.

**NERBULONE**

Signore?

**GIULIANO** (*da sé*)

(No, no, non negarmi  
perfida disleale,  
ch'ambition il primo amor corresse,  
e del latin monarca,  
l'immagine gradita in sen ti pose.)

**NERBULONE**

Che vaneggia costui?

**GIULIANO** (*da sé*)

(Parlami, di.)

**NERBULONE**

Parlerò se m'ascolti;  
oggi Signor...

**GIULIANO** (*da sé*)

(Ti sento,  
mi rispondi così :  
caro non flagellarmi  
col tuo rigor! S'altri rubò le prede  
del senso vil, non violò mia fede.  
Dunque : de l'amor tuo trionfo ancora?  
Parlami, di!)

**NERBULONE**

Con pazzi  
non favello a quest'ora.

**GIULIANO** (*da sé*)

Giurasti amarmi, sì,  
ma non fia vero.  
T'inganni, pensiero.

**NERBULONE** (*da sé*)

Povero innamorato, è mezzo spiritato.

**GIULIANO** (*da sé*)

Con questo vano titolo d'affetto  
fabbrico dolci inganni a l'intelletto,  
consumo l'ore a compassar speranze,  
pratico illusion de complimenti,  
sto le mie gioie a consigliar coi venti.  
(*Parte.*)

**NERBULONE**

Buon viaggio, Signore!

qui m'enrichit, et qui me désire,  
et peu m'importe qu'elle ait les cheveux blancs.  
Le vrai plaisir, c'est celui qui rapporte.

## SCÈNE 9

*Giuliano, Nerbulone*

**GIULIANO** (*à lui-même*)

Mon esprit, tu te trompes!  
Vous me caressez le cœur,  
fantômes amoureux  
du démon séducteur.  
Mon esprit, tu te trompes!  
Moi, je serais l'amour d'Eritea? Autrefois, je l'ai été.  
Elle m'a pourtant juré  
qu'elle n'aime pas Eliogabalo,  
qu'elle n'aime que moi. Giuliano, le crois-tu?  
Moi, je serais l'amour d'Eritea? Autrefois, je l'ai été.

**NERBULONE**

Seigneur?

**GIULIANO** (*à lui-même*)

(Non, non, tu ne peux pas nier,  
perfide, déloyale,  
que l'ambition a effacé ton premier amour  
et qu'il a tracé dans ton cœur l'image  
du monarque romain.)

**NERBULONE**

Que délire-t-il, celui-là?

**GIULIANO** (*à lui-même*)

Parle, réponds-moi.

**NERBULONE**

Je te parlerai si tu m'écoutes;  
aujourd'hui, Seigneur...

**GIULIANO** (*à lui-même*)

(Je t'écoute,  
c'est ainsi que tu me réponds :  
mon amour, ne me châte pas  
de ta rigueur! Si un autre s'est emparé  
de mes sens, il n'a pas violé ma fidélité.  
Suis-je encore le souverain de ton amour?  
Parle, réponds-moi!)

**NERBULONE**

Je ne parle pas  
avec les fous, à cette heure-là.

**GIULIANO** (*à lui-même*)

Tu m'as juré de m'aimer, oui,  
mais ça n'est pas vrai.  
Mon esprit, tu te trompes.

**NERBULONE** (*à lui-même*)

Pauvre amoureux, il est à moitié possédé.

**GIULIANO** (*à lui-même*)

Sous cette marque inutile d'affection  
je nourris mon esprit de doux mirages,  
je passe des heures à sonder mon espérance,  
je me berce d'illusions complaisantes  
et laisse mon plaisir dialoguer avec le vent.  
(*Il sort.*)

**NERBULONE**

Bon voyage, Seigneur.

## SCENA 10

*Di fronte al Senato.  
Atilia Macrina, Alessandro Cesare.*

### ATILIA

Begl'occhi io son ferita  
e chi mi saettò  
sin ch'avrò spinto e vita,  
costante adorerò.

### ALESSANDRO

Astrologo ogni amante al proprio amore  
fa la natività  
di lunghissima età,  
e pur ben spesso nelle fascie ei more.

### ATILIA

Al mio, ch'ha in ascendente  
l'ardor di tue pupille,  
pronostico a ragion  
lunghe faville.  
T'amo, quanto me stessa.

### ALESSANDRO

Grazie ti rendo, o bella Atilia.

### ATILIA

Spendi voci più care.

### ALESSANDRO

Gl'onori tuoi gradisco.

### ATILIA

Parla più affettuoso.

### ALESSANDRO

Gl'obblighi miei non roderà l'oblio.

### ATILIA

Usa detti più dolci.

### ALESSANDRO

Avrò de tuoi favor memoria eterna.

### ATILIA

Non rispondi del gioco!

### ALESSANDRO

Questa voce d'amor sacra a Gemmira  
feci, dal di che suo idolatra io fui.  
Sacrilégio sarebbe il darla altrui.  
Or nella Reggia entriamo  
l'Imperator ti chiede.

### ATILIA

O sorte, andiamo.  
(partono)

## SCENA 11

*Flavia Gemmira, Lenia*

### GEMMIRA

Che veggio? Ahimè! Lenia, conosci - Oh dio! -  
chi sia con Alessandro?

### LENIA

Atilia bella,  
che per lei vive in amorose pene.

### GEMMIRA

Ahimè, ch'Aletto a crucciar mi viene.

## SCÈNE 10

*Devant le sénat.  
Atilia Macrina, Alessandro*

### ATILIA

Beaux yeux, je suis blessée.  
Et, tant que je serai en vie,  
j'adorerai fidèlement  
celui qui a tiré la flèche.

### ALESSANDRO

Chaque amant, se faisant l'astrologue  
de son propre amour, lui prédit  
une très longue vie,  
mais souvent cet amour meurt au berceau.

### ATILIA

Au mien, qui a pour ascendant  
l'ardor de tes yeux,  
je devine à raison  
de longues flammes.  
Je t'aime, autant que moi-même.

### ALESSANDRO

Je t'en rends grâce, ô belle Atilia.

### ATILIA

Dis-moi des mots plus tendres.

### ALESSANDRO

J'apprécie ta considération.

### ATILIA

Parle-moi plus affectueusement.

### ALESSANDRO

L'oubli ne rongera pas ce qui me lie à toi.

### ATILIA

Emploie des paroles plus douces.

### ALESSANDRO

Je garderai de tes faveurs un souvenir éternel.

### ATILIA

Tu refuses de jouer le jeu!

### ALESSANDRO

Ma parole d'amour sacré, je l'ai donnée  
à Gemmira, le jour où je suis devenu son dévot.  
Il serait sacrilège de l'offrir à une autre.  
Entrons maintenant au Sénat,  
l'Empereur te demande.

### ATILIA

Oh sort cruel, allons-y.  
(Ils sortent.)

## SCÈNE 11

*Gemmira, Lenia*

### GEMMIRA

Que vois-je? Hélas! Lenia, connais-tu - oh mon Dieu! -  
la personne qui est avec Alessandro?

### LENIA

C'est la belle Atilia,  
il éprouve pour elle les tourments de l'amour.

### GEMMIRA

Hélas! Que les Furies me torturent!

**LENIA**

È follia di senso debile  
 creder l'uomo inalterabile,  
 temprà il duolo al genio flebile,  
 più del vento è l'uom mutabile.

**GEMMIRA**

Altri sia lieve foglia,  
 io son diamante.

**LENIA**

Di te l'Imperator io credo amante,  
 l'Imperator di Roma, anzi del mondo.  
 O bel destin, s'alle tue chiome d'oro  
 s'accoppiasse aureo serto.  
 Chi sa? può molto Amor, grand'è 'l tuo merto,  
 ma della tua onestà zelo t'assista.  
 Eliogabalo è molle, effeminato,  
 amoroso, lascivo; avverti, osserva,  
 guardati il ciel; nel sesso femminile  
 se castità si perde, il resto è vile.

**GEMMIRA**

Lenia, m'affido a te.

**LENIA**

Sarai sicura.  
 Povera son, ma la coscienza ho pura.  
 S'egli il crin risolvesse incoronarti,  
 se t'amasse davvero,  
 se volesse sposarti, oh pur direi  
 esser consorte amata Imperatrice  
 è una sorte felice.

**GEMMIRA**

Regni non curo e non ambisco scettri.

**LENIA**

No, no, prima l'onor, poi le grandezze.  
 Ma spera pur : le tue bellezze han forza  
 di rapir alme e d'acquistar corone.  
 Non esser rigida,  
 ma non pieghevole,  
 non sempre neghisi  
 ma non concedasi.

**GEMMIRA**

Torna il dolce tiran della mia vita.

**LENIA**

Se vuoi ch'ei più s'accenda,  
 mostrati ingelosita;  
 vesti un rigor che non legger si renda.

*SCENA 12*

*Alessandro Cesare, Flavia Gemmira, Lenia*

**ALESSANDRO**

Al Senato si va? Gemmira amata,  
 me ne avvisa la veste. È mia fortuna  
 di servirti, mio ben, gioia adorata.

**GEMMIRA**

Non vò ch'il bel sereno altrui si turbi,  
 non vò al tuo cor moltiplicar disturbi.

**ALESSANDRO**

Disturbi a me?  
 Che di Nettun nel fondo,  
 nel concavo del centro andrei festoso  
 a un tuo cenno amoroso?

**LENIA**

Croire l'homme inaltérable,  
 c'est la folie d'un esprit faible.  
 Calme la douleur de ton cœur plaintif,  
 l'homme est plus changeant que le vent.

**GEMMIRA**

Que les autres soient légers comme les feuilles,  
 moi je suis un diamant.

**LENIA**

Moi je crois l'Empereur amoureux, de toi,  
 l'Empereur de Rome, ou plutôt : du monde.  
 Oh, ce serait un destin magnifique si ta chevelure d'or  
 s'accouplait au sceptre doré de l'Empire.  
 Qui sait? Amour est capable de tout, ton mérite  
 est grand, mais que le zèle de ton honnêteté t'accompagne.  
 Eliogabalo est langoureux, efféminé,  
 amoureux, lascif. Regarde, observe,  
 et que le ciel te protège. Pour nous, du sexe féminin,  
 si notre chasteté est perdue, tout le reste est méprisable.

**GEMMIRA**

Lenia, je m'en remets à toi.

**LENIA**

Tu seras en sûreté avec moi.  
 Je suis pauvre, mais ma conscience est pure.  
 S'il se décidait à couronner ta chevelure  
 s'il t'aimait vraiment,  
 s'il voulait t'épouser, oh je dirais  
 qu'être son épouse aimée, Impératrice,  
 est un heureux destin.

**GEMMIRA**

Peu m'importe l'Empire, je ne rêve pas du sceptre.

**LENIA**

Non, non, bien sûr : d'abord l'honneur; le faste vient  
 après.  
 Mais ne perds pas espoir : tes charmes ont la force  
 de ravir les cœurs et de conquérir les couronnes.  
 Ne sois pas rigide,  
 ni malléable non plus,  
 ne te refuse pas toujours,  
 sans pour autant te donner.

**GEMMIRA**

Il revient, le doux tyran de ma vie.

**LENIA**

Si tu veux qu'il s'enflamme,  
 montre-lui ta jalousie,  
 et arme-toi d'une rigueur inflexible.

*SCÈNE 12*

*Alessandro, Flavia Gemmira, Lenia*

**ALESSANDRO**

Se rend-on au Sénat? Gemmira mon amour,  
 Ton habit me le dit. C'est une chance pour moi  
 que de te servir, mon trésor, ma joie adorée.

**GEMMIRA**

Je ne veux déranger la sérénité de personne,  
 ni accroître les troubles de ton cœur.

**ALESSANDRO**

Les troubles de mon cœur? Moi qui irais heureux  
 dans les grands fonds de Neptune  
 et au plus bas des entrailles de la terre  
 si ton amour, à demi-mot, me l'ordonnait?

**GEMMIRA** (*da sé*)  
(Gratioso concetto,  
ma forse ad altra vaga or or fu detto).  
(*ad Alessandro*)  
Sola mi vuol l'Imperator.

**LENIA** (*da sé*)  
O bene!  
Queste voci son strali e son catene.

**ALESSANDRO**  
E sola andrai?

**LENIA**  
Signore,  
accompagnala sì, ch'innanzi io vo,  
(*piano a Gemmira*)  
(no, no Gemmira no).

**GEMMIRA**  
Io non vuo'meco alcuno.

**ALESSANDRO**  
Il tuo solo Alessandro?

**LENIA**  
Seguila, sì : in Senato anch'io sarò.  
(*piano a Gemmira*)  
(no no, Gemmira no)

**GEMMIRA**  
Volontieri verresti?

**ALESSANDRO**  
A servirti, idol mio.

**GEMMIRA**  
Ma gelosia daresti...

**ALESSANDRO**  
A chi?

**GEMMIRA**  
Lo so  
ben io. Sola andar io voglio.

**ALESSANDRO**  
Vo.

**GEMMIRA**  
Rimanti.

**ALESSANDRO**  
Bel pretesto, o crudeltà!  
(*Gemmira e Lenia partono.*)

### SCENA 13

*Alessandro*

**ALESSANDRO**  
Io resto solo? No,  
che tu mi lasci in compagnia le Furie,  
figlie del tuo rigor, inique ingiurie.  
Misero, così va  
chi fedel t'adorò?  
Traditrice beltà!  
Infelice, che fo?  
Stolto non m'avvisai  
che con beltà fè non si trova mai.  
Languidi miei sospir,  
uscite pur, ahimè!  
Così d'aspro martir  
si premia la mia fé?  
Stolto non m'avvisai,  
che con beltà fé non si trova mai.

**GEMMIRA** (*en aparté*)  
Mot d'esprit gracieux,  
mais peut-être déjà utilisé, pour une autre.  
(*À Alessandro.*)  
Toute seule, c'est ainsi que me veut l'Empereur.

**LENIA** (*en aparté*)  
Très bien!  
Ces paroles sont à la fois des flèches et des chaînes.

**ALESSANDRO**  
Et tu iras donc seule?

**LENIA**  
Seigneur,  
accompagne-la, je pars devant.  
(*Bas à Gemmira.*)  
(Non, non, Gemmira, non).

**GEMMIRA**  
Je ne veux personne avec moi.

**ALESSANDRO**  
Pas même ton Alessandro?

**LENIA**  
Suis-la, oui : je serai, moi aussi, au Sénat.  
(*Bas à Gemmira.*)  
(Non, non, Gemmira, non).

**GEMMIRA**  
Viendrais-tu volontiers?

**ALESSANDRO**  
Pour te servir, ma déesse.

**GEMMIRA**  
Mais tu rendras jaloux...

**ALESSANDRO**  
Qui donc?

**GEMMIRA**  
Je le sais bien, moi.  
Je veux y aller seule.

**ALESSANDRO**  
Je viens.

**GEMMIRA**  
Reste.

**ALESSANDRO**  
Beau prétexte, ô cruauté!  
(*Gemmira et Lenia sortent.*)

### SCÈNE 13

*Alessandro*

**ALESSANDRO**  
Moi, rester seul? Non,  
tu me laisses en compagnie des Furies,  
filles de ta rigueur, ô outrages injustes.  
Misérable, voilà à quoi est réduit  
celui qui t'a fidèlement adoré?  
Beauté traîtresse!  
Malheureux, que faire?  
Dans ma naïveté, je ne me suis pas aperçu  
que la fidélité n'est jamais compagne de la beauté.  
Ô soupirs alanguis,  
sortez de ma poitrine!  
La récompense de ma fidélité  
serait-elle cet âpre martyre?  
Dans ma naïveté, je ne me suis pas aperçu  
que la fidélité n'est jamais compagne de la beauté.



## SCENA 14

*Sala del Senato  
Eliogabalo in habitò femminile, Zotico, Lenia, Atilia.*

### ELIOGABALO

Eccomi d'uomo trasformato in femina.  
In toro, in cigno, in oro  
Giove si tramutò; mi cangio anch'io,  
né son da meno del tonante Dio.

### ZOTICO

Ogni mutation fosse così!  
L'amicizia in inganno,  
la fede in tradimento :  
metamorfosi son de nostri di.

### ELIOGABALO

Ringraziatemi, o belle, il fuso in scettro  
vi cangio, e in Reggia le private mura.  
Dite : a me più dovete, o alla Natura?

### ATILIA

Per il favor concesso  
ponici di piacer qualche gabella :  
a te del nostro sesso  
la decima d'Amor paghi ogni bella.

### ELIOGABALO (da sé)

O cara pargoletta!  
(a Lenia e Zotico)  
Io faccio voto al sole  
acciò che scorra del Zodiaco i segni,  
che di costei presto maturi gl'anni,  
ch'il primo giorno che goderla io posso,  
com'ebbe in Rodi, in Roma avrà un colosso.

### LENIA

Solemnissimo voto.

### ZOTICO (da sé)

(S'usa così, vedono pria gli Dei  
voti giganti divenir pigmei.)

### ELIOGABALO

Zotico e tu, che dici  
di queste senatrici?

### ZOTICO

Che se mai  
proposto fia, che tutt'i loro amanti  
possan goder, né a disonor si noti,  
passerà questa legge a pieni voti.

### ELIOGABALO

Costanza e fedeltà  
è una servil catena  
della plebea viltà.  
L'amor diventa pena  
quando è necessità.

### LENIA

Ecco, Sire, Gemmira.

## SCENA 15

*Gemmira, Eliogabalo, con li predetti.*

### ELIOGABALO

Oh, che vaghi candori!  
Oh, che guancie vezzose!  
Oh, che morbide rose!  
Oh, che teneri avori!

## SCÈNE 14

*Salle du Sénat  
Eliogabalo habillé en femme, Zotico, Lenia,  
Atilia, Chœur des sénatrices*

### ELIOGABALO

Me voici homme transformé en femme.  
En taureau, en cygne, en pluie d'or,  
s'est métamorphosé Jupiter; je change, moi aussi, d'aspect,  
et je ne vau pas moins que le Dieu tonnant.

### ZOTICO

Si chaque transformation était ainsi!  
L'amitié en tromperie,  
la fidélité en trahison :  
voilà les métamorphoses d'aujourd'hui.

### ELIOGABALO

Remerciez-moi, ô beautés, j'ai changé  
vos fuseaux en sceptre, et vos demeures en Palais.  
Répondez : à qui devez-vous le plus, à moi ou à la Nature?

### ATILIA

En échange de tes faveurs,  
réclame-nous un impôt de plaisir :  
que chacune d'entre nous te verse  
la dîme d'amour de notre sexe.

### ELIOGABALO (à lui-même.)

Ô chère petite fille!  
(à Lenia et Zotico.)  
Je fais ce vœu au soleil :  
qu'il fasse défiler les signes du Zodiaque,  
pour que les années de celle-ci murissent au plus vite,  
et au premier jour, quand je pourrai jouir d'elle,  
il aura à Rome, comme il eut à Rhodes, un colosse.

### LENIA

Vœu très solennel.

### ZOTICO (à lui-même)

(C'est ainsi qu'il procède, et les dieux savent bien  
que ses vœux de géants deviendront très vite minuscules.)

### ELIOGABALO

Et toi, Zotico, que dis-tu  
de ces sénatrices?

### ZOTICO

Je dis que, si jamais on leur propose  
de pouvoir jouir de tous leurs amants  
sans subir le moindre déshonneur,  
la loi passera à l'unanimité.

### ELIOGABALO

Constance et fidélité  
sont la chaîne servile  
de la lâcheté plébéienne.  
L'amour devient pénible  
quand il est plein d'obligations.

### LENIA

Sire, voici Gemmira.

## SCÈNE 15

*Gemmira, Eliogabalo, les mêmes, puis Nerbulone travesti*

### ELIOGABALO

Oh, quelle blancheur superbe!  
Oh, quelles joues charmantes!  
Oh, quelles tendres roses!  
Oh, quels délicats ivoires!

**GEMMIRA**

Divoto ogni mio ossequio a'piè ti cade,  
del diadema Roman monarca adorno;  
in atto d'umiltade  
bacio quest'aure che ti stanno intorno.

**ELIOGABALO**

Le tue beltà divine aver dovrian  
gl'adoratori a'piedi.  
Sorgi, o bella, e qui siedì.

**GEMMIRA**

Tanto merito io non ho.

**ELIOGABALO**

L'hai quando così vo.  
*(alle senatrici)*

A voi, del Regno mio  
femine miglior parti, eroico sesso,  
decorosi sostegni,  
commilitone dell'impresè auguste,  
hor concedo il Senato. In questo punto  
cominci il vostro Impero :  
degn'è di voi, degn'è di me 'l pensiero.

**GEMMIRA, ATILIA** *(a due)*

Agl'honori eccelsi e vasti,  
che ci dona tua bontà,  
non può dir gratia che basti  
d'ogni secol la voce e d'ogni età.

**ZOTICO**

Non faran per gran leggi e gran consigli,  
che "sempre al peggior suo  
la donna non s'appigli".

**ELIOGABALO**

Hor comincio gl'onori, e i magistrati  
a dispensar.

**LENIA**

Piano, Signore, piano.  
So 'l costume come va :  
Crespa guancia, bianco crin,  
va in oblio; resta sul fin  
chi smarrita ha la beltà.  
So 'l costume come va.  
Dispensar le dignità  
cieca sorte meglio può.  
Non d'alcun mi lagnerò,  
s'ella poco mi darà.  
So 'l costume come va.

**ELIOGABALO**

Io voglio...

**LENIA** *(a parte)*

...taci, e a me vi rimetti il tutto!

**ELIOGABALO**

Assento volentier,  
tu della sorte il modo eleggi.

**LENIA**

Udite :  
tutte bendianci gli occhi,  
ognuna provi l'altra abbracciar;  
se fin al terzo nome  
l'abbracciata indovina chi la stringe  
abbia palma e vittoria,  
la dignitate assuma, abbia la gloria.

**GEMMIRA**

Dévouée, ma soumission tout entière tombe à tes pieds,  
monarque ceint du diadème romain ;  
en signe d'humilité  
je baise l'air qui t'entoure.

**ELIOGABALO**

C'est ton charme divin qui devrait avoir  
une foule d'adorateurs à ses pieds.  
Lève-toi, beauté, et assieds-toi ici.

**GEMMIRA**

Je ne mérite pas tant.

**ELIOGABALO**

Si, puisque je le veux.  
*(aux sénatrices)*

À vous, femmes qui êtes  
la meilleure part de mon royaume, sexe héroïque,  
soutiens glorieux,  
compagnes d'armes de la politique impériale,  
je vous offre aujourd'hui le Sénat. C'est ici  
que commence votre Empire ;  
cette idée est digne de vous, digne de moi.

**GEMMIRA ET ATILIA** *(ensemble)*

Les siècles et les âges  
ne suffisent pas à te rendre grâce  
des honneurs suprêmes  
que ta bonté nous accorde.

**ZOTICO**

Avec leurs grandes lois et leurs grands conseils,  
elles ne pourront empêcher  
que « femme toujours choisit ce qui la ruine ».

**ELIOGABALO**

Maintenant, je commence à distribuer  
les honneurs et les charges.

**LENIA**

Doucement, Seigneur, doucement.  
Je sais comment vont les choses :  
joues ridées et cheveux blancs  
tombent dans l'oubli; il ne reste plus rien  
à qui perd sa beauté.  
Je sais comment vont les choses.  
Qui mieux que le sort aveugle  
peut distribuer les honneurs?  
S'il m'offre peu de chose,  
je ne me plaindrai pas.  
Je sais comment vont les choses.

**ELIOGABALO**

Moi, je veux...

**LENIA** *(en aparté)*

... tais-toi, et laisse-moi m'occuper de tout.

**ELIOGABALO**

J'accepte volontiers,  
choisis de quelle manière nous tirerons au sort.

**LENIA**

Écoutez :  
que toutes les femmes se bandent les yeux,  
et que chacune aille en embrasser une autre ;  
si au bout de trois essais  
l'embrassée réussit à deviner le nom de qui l'embrasse  
elle recevra la palme et la victoire,  
elle sera reconnue dignitaire, et on lui rendra gloire.

**ELIOGABALO**

A me piace. Si copra ogn'una il ciglio.

**GEMMIRA**

Ma, chi giudice fia  
di ch'indovini?

**LENIA**

Lenia  
sarà senza bendarsi.  
Io sin hora scherzai,  
non curo onori.  
Volga Caronte in là  
il remo suo fatal,  
a mia canuta età  
d'altro piacer non cal.

**ZOTICO** (*da sé*)

Questo pensier a me stupor non reca,  
che le donne faran tutto alla cieca.

**ELIOGABALO** (*a Lenia*)

Siasi pur come vuoi.

**ATILIA**

Già siam bendate.

**GEMMIRA, ATILIA E CORO DELLE SENATRICI**

Cieca Fortuna  
volgiti a me.  
Non si prova,  
non si trova  
grandezz' alcuna  
senza di te.  
Cieca Fortuna  
volgiti a me.

**NERBULONE** (*travestito, entrando di nascosto*)

Femmine nel Senato?  
O quanto, o quanto Eliogabalo falla,  
se la donna non può mai metter balla.

**LENIA**

Taci, s'io ascenderò a qualche dignità,  
quanto avanzar potrò tutto di te sarò.

**NERBULONE**

Io dispero per me questa fortuna.  
Tempo, affè, più non v'è,  
Lenia che sovra te  
più si possa appoggiar carica alcuna.

**GEMMIRA, ATILIA  
E CORO DELLE SENATRICI**

Cieca Fortuna  
volgiti a me.  
Non si prova,  
non si trova  
grandezz' alcuna  
senza di te.  
Cieca Fortuna  
volgiti a me.

**LENIA** (*a Nerbulone*)

Quante sono al par di me...

**NERBULONE**

Quante sono al par di te...

**LENIA E NERBULONE**

ch'il pizzicore senton d'amore  
se bene il tempo incanutir le fè?

**ELIOGABALO**

Cela me plaît. Que toutes se couvrent les yeux.

**GEMMIRA**

Mais qui jugera  
si l'on a bien deviné?

**LENIA**

Lenia  
n'aura pas les yeux bandés.  
Jusqu'à maintenant, j'ai plaisanté :  
les honneurs ne m'intéressent pas.  
Que Charon fasse venir à moi  
sa barque fatale ;  
à mon âge canonique  
les autres plaisirs ne m'intéressent pas.

**ZOTICO** (*en aparté*)

Cette idée ne m'étonne pas :  
les femmes font tout à l'aveugle.

**ELIOGABALO** (*à Lenia*)

Qu'il en soit comme tu voudras.

**ATILIA**

Ça y est, nous avons les yeux bandés.

**GEMMIRA, ATILIA ET LE CHŒUR DES SENATRICES**

Fortune aveugle,  
viens à moi.  
On n'éprouve,  
on ne trouve  
aucune grandeur  
sans toi.  
Fortune aveugle,  
viens à moi.

**NERBULONE** (*travesti, s'introduisant en cachette*)

Des femmes au Sénat ?  
Oh, combien, combien Eliogabalo se trompe,  
la femme est incapable de participer à ce genre d'affaires.

**LENIA**

Tais-toi, si je peux m'élever à quelque dignité,  
tout ce que je mettrai de côté sera à toi.

**NERBULONE**

Je désespère d'avoir un jour cette chance.  
Le temps, hélas, est passé,  
Lenia, où l'on pouvait compter sur toi  
pour prendre sur ton dos une charge pareille.

**GEMMIRA ET ATILIA  
ET LE CHŒUR DES SENATRICES**

Fortune aveugle,  
viens à moi.  
On n'éprouve,  
on ne trouve  
aucune grandeur  
sans toi.  
Fortune aveugle,  
viens à moi.

**LENIA** (*à Nerbulone, parlant, pendant le chœur*)

Combien sont-elles pareilles à moi...

**NERBULONE**

Combien sont-elles pareilles à toi...

**LENIA ET NERBULONE**

... qui éprouvent encore le picotement de l'amour  
bien que le temps ait blanchi leurs cheveux ?

**LENIA**

Quante sono al par di me?

**NERBULONE**

Quante sono al par di te.

**LENIA** (*ad Eliogabalo*)

(Che ti sembra? che dici?

E non ridussi il gioco a mio piacer?

và, tocca, abbraccia);

(*ad Attilia*)

Attilia, chi ti stringe?

**ATILIA**

Livia Gemmira.

**LENIA**

Hai vinto.

**ELIOGABALO**

Sei tribuna;

va tu, Zotico, seco. Il nome suo

fà registrar ne preparati fogli

per il Senato del femineo sesso,

con l'altre che verranno farai lo stesso.

**ATILIA**

O fortunata,

avventurata!

S'ognor così sarò,

un bell'amante, un bel marito avrò.

(*Parte con Zotico.*)

**ZOTICO** (*da sé*)

(Il marito e l'amante anco pretende?

Secondo l'uso affè costei l'intende.)

**ELIOGABALO, GEMMIRA,  
CORO DELLE SENATRICI**

Cieca Fortuna

volgiti a me.

Non si prova,

non si trova

grandezz' alcuna

senza di te.

Cieca Fortuna

volgiti a me.

**LENIA** (*a Gemmira, da Eliogabalo abbracciata*)

Gemmira chi ti stringe?

**GEMMIRA**

Celia Probina.

**LENIA**

Errasti.

**GEMMIRA**

Domitia.

**LENIA**

Te da lungi.

**GEMMIRA**

È Settimia.

**LENIA**

Né meno.

**LENIA**

Combien sont-elles pareilles à moi.

**NERBULONE**

Combien sont-elles pareilles à toi.

**LENIA** (*à Eliogabalo*)

(Qu'en penses-tu? Qu'en dis-tu?

N'ai-je pas tout décidé de ce petit jeu?

Vas-y, touche, enlace.)

(*à Attilia*)

Attilia, qui t'embrasse?

**ATILIA**

Livia Gemmira.

**LENIA**

Tu as gagné.

**ELIOGABALO**

Te voilà Tribune;

Zotico, va avec elle. Fais inscrire

son nom sur les papiers préparés

pour le Sénat du sexe féminin,

et tu feras de même avec celles qui viendront.

**ATILIA**

Ô fortunée,

j'ai eu beaucoup de chance!

Si cela continue ainsi,

j'aurai un bel amant, un beau mari.

(*Elle sort accompagnée de Zotico.*)

**ZOTICO** (*en aparté*)

(Elle prétend avoir et le mari et l'amant?

Ma foi, elle connaît déjà bien l'usage.)

**ELIOGABALO, GEMMIRA  
ET LE CHŒUR DES SENATRICES**

Fortune aveugle,

viens à moi.

On n'éprouve,

on ne trouve

aucune grandeur

sans toi.

Fortune aveugle,

viens à moi.

**LENIA** (*à Gemmira, embrassée par Eliogabalo*)

Gemmira, qui t'embrasse?

**GEMMIRA**

Celia Probina.

**LENIA**

Tu te trompes.

**GEMMIRA**

Domitia.

**LENIA**

Tu t'éloignes.

**GEMMIRA**

C'est Settimia.

**LENIA**

Non plus.

## SCENA 16

Eritea, Gemmira, Eliogabalo, Lenia.

### ERITEA

Eliogabalo? Come?  
Gemmira abbracci?

### GEMMIRA

Ahimè, sono ingannata.

### ERITEA

Questa è la fé giurata?

### LENIA (ad Eliogabalo)

Ferma, insolente, o là! Gemmira qui si sta custodita da me, che pensi?  
Di? S'io qui non fossi ah?

### ELIOGABALO

Perdona, Idolo mio, d'amor l'eccesso.

### ERITEA

Eritea non si chiama nel Senato?  
Eritea, ch'esser dee tua spo...

### LENIA (ad Eritea)

(Deh lascia  
ch'io gli parli per te).  
(ad Eliogabalo)  
Sire tu devi  
osservar la promessa ad Eritea.  
(piano ad Eliogabalo)  
(Rispondi sì).

### ELIOGABALO

L'osserverò sì, sì.

### LENIA (piano ad Eliogabalo)

(La promessa è di farla dittatrice).

### ERITEA

Giurasti farmi Impera...

### ELIOGABALO

Sì, sarai...

### LENIA

O che pena! Partiamo.  
Gemmira; il Cielo e me ringrazia, andiamo.  
(Partono il coro, Lenia e Gemmira)

### ELIOGABALO (da sé, partendo)

(Importuna Eritea).

### ERITEA (da sé, si toglie i gioielli)

(Eliogabalo infido).  
Qual per me sorte spietata!  
Sorte ingrata,  
cangi in doglia il vago dì.  
Perché, ah! lassa, aura soave  
di mia nave  
spiegò i lini e mi tradì?  
Porta, Cesare Augusto – a te mi toglie –  
queste pompe innocenti al Campidoglio.  
Va crudel. Impiaga il core  
tutto amore  
per goder vaga beltà.  
Perché, o Ciel, per te si muora  
chi t'adora  
se per lei non v'è pietà?  
Sì, sì, va pur, crudel - Cesare, io moro -  
e chiama il tradimento il tuo tesoro.

## SCÈNE 16

Eritea, Gemmira, Eliogabalo, Lenia

### ERITEA

Eliogabalo? Comment?  
Tu embrasses Gemmira?

### GEMMIRA

Hélas, on m'a trompée.

### ERITEA

C'est cela la fidélité que tu m'as promise?

### LENIA (à Eliogabalo)

Oh, arrête, insolent! Gemmira est ici sous ma protection.  
À quoi penses-tu? Dis-le!  
Ah, si je n'étais pas là!

### ELIOGABALO

Pardonne, mon adorée, cet excès d'amour.

### ERITEA

Eritea n'a pas été convoquée au Sénat?  
Eritea, qui doit être ton épou –...

### LENIA (à Eritea.)

Ah, laisse-moi  
lui parler pour toi.  
(à Eliogabalo.)  
Sire, tu dois  
tenir la promesse faite à Eritea.  
(bas, à Eliogabalo)  
(Réponds : oui).

### ELIOGABALO

Je la tiendrai, oui, oui.

### LENIA (bas, à Eliogabalo)

(Ta promesse est de la faire dictatrice).

### ERITEA

Tu m'as juré de me faire Impéra ...

### ELIOGABALO

Oui, tu seras...

### LENIA

Oh, quel malheur! Partons.  
Gemmira, remercie-nous, le ciel et moi. Allons-y.  
(Le chœur, Lenia et Gemmira s'en vont.)

### ELIOGABALO (à lui-même, en s'en allant)

(Importune Eritea).

### ERITEA (à elle-même, en enlevant ses bijoux)

(Infidèle Eliogabalo).  
Quel impitoyable sort m'est réservé!  
Destin ingrat,  
tu changes en deuil ce si beau jour.  
Le vent léger, hélas, n'a-t-il  
déployé les voiles de mon navire  
qu'afin de me trahir?  
Emporte, César Auguste – je les arrache devant toi –  
ces dépouilles innocentes au Capitole.  
Va, cruel! Tu blesses mon cœur  
qui n'est qu'Amour,  
pour jouir d'une belle femme.  
Pourquoi, ô ciel, n'existe-t-il aucune pitié  
pour celle qui t'adore  
et que tu fais mourir?  
Oui, oui, va donc, cruel – César, je meurs –  
et celle qui fut ton trésor crie à la trahison.

# Atto II

## SCENA 1

*In fronte al Senato.  
Alessandro, Atilia*

### ALESSANDRO

Semini nell'arena  
e preghi il sordo mar.  
Placa ormai la tua pena  
ch'io non ti posso amar.

### ATILIA

Che gran crudeltà,  
che core di gel.  
A un'alma fedel  
tu nieghi pietà?  
Che core di gel  
che gran crudeltà.

### ALESSANDRO

Sei bella, sei vezzosa  
giovinetta amorosa,  
son le tue luci belle  
nate col sol gemelle.  
Leghi col crine, impiaghi col mirar,  
sei tutta brio ma non ti posso amar.

### ATILIA

So che Flavia Gemmira  
è la fiamma onde avvampi,  
so ch'acceso idolatri  
de suoi bei lumi, i lampi.  
E pur crudel t'adoro,  
peno, languisco, e moro.  
L'amoroso mio foco  
in due fiamme dividi,  
amami un poco.

### ALESSANDRO

Se rigido fato  
ch'ad altra mi dà,  
permetter non sa  
ch'all'idolo amato  
io manchi di fé,  
dogliti del destino, e non di me.

### ATILIA

Tu sol m'offendi, il mio destino è in te.

### ALESSANDRO

Se perfido Amore  
ch'il sen mi ferì  
comanda così  
e vuol ch'il mio core  
ti nieghi mercè,  
dogliti di Cupido e non di me.

## SCENA 2

*Atilia*

### ATILIA

Vanne, o scoglio animato,  
sarà di mie vendette  
ministro il fato a tuoi desir nemico.  
T'abborrirò, ti fuggirò, che dico?  
Io fuggir Alessandro?  
Misera che vaneggio? Amor m'impone  
ch'adori i tuoi disprezzi,

# Acte II

## SCÈNE 1

*Devant le sénat.  
Alessandro, Atilia*

### ALESSANDRO

Tu sèmes dans du sable  
et tu implores une eau sourde.  
Calme à jamais ton chagrin,  
car il m'est impossible de t'aimer.

### ATILIA

Quelle grande cruauté,  
quel cœur de glace.  
Tu refuses la pitié  
à une âme fidèle?  
Quel cœur de glace,  
quelle grande cruauté.

### ALESSANDRO

Tu es belle, tu es charmante,  
jeune fille amoureuse,  
la clarté de tes yeux  
est la sœur du soleil.  
Ta chevelure enchaîne, ton regard blesse,  
tu n'es qu'élégance – mais je ne peux t'aimer.

### ATILIA

Je sais que Gemmira  
est le feu qui t'anime,  
je sais que tu vénères, tout enflammé,  
la lumière de ses yeux.  
Et pourtant, cruel, je t'adores,  
je souffre, je languis, et je meurs.  
Divise en deux flammes  
l'ardeur de mon amour,  
et aime-moi un peu.

### ALESSANDRO

Si l'inflexible destin  
qui me donne à une autre  
m'interdit d'être infidèle  
à celle que j'adores,  
 plains-toi du destin – et non pas de moi.

### ATILIA

Toi seul tu m'offenses. Mon destin est entre tes mains.

### ALESSANDRO

Si l'Amour perfide  
qui me blessa le sein,  
commande ainsi  
et veut que mon cœur  
te refuse sa grâce,  
 plains-toi de Cupidon – et non pas de moi.

## SCÈNE 2

*Atilia*

### ATILIA

Va, ô vivant rocher,  
le destin ennemi de tes désirs  
sera le ministre de ma vengeance.  
Je te détesterai, je te fuirai, que dis-je?  
Moi, fuir Alessandro?  
Malheureuse, je délire? Amour m'oblige  
à adorer ton mépris,

ch'io peni amando, e i nodi miei non spezzi.  
Servi e soffri mio core,  
che solo col soffrir  
le calme del gioir  
dispensa amore.  
Servi, e soffri mio core.  
Ama, e spera penando,  
che solo col sperar  
la pena dell'amar  
si va temprando.  
Ama e spera penando.

### SCENA 3

*Giuliano, Eritea piangente*

#### GIULIANO

Deh manda quei singulti,  
invia bella quei pianti  
dell'atra Dite alle spietate porte  
ad impetrar da Cloto a me la morte.

#### ERITEA

Ti manderò mio bene  
stillato il core a'piedi,  
acciò per pena d'un sforzato errore  
converso in rio, tu mi calpesti il core.

#### GIULIANO

Il core non è tuo.

#### ERITEA

È ver ch'a te 'l donai.

#### GIULIANO

Ma Eliogabalo il gode.

#### ERITEA

Il cor non l'hebbe mai.  
Sotto gl'insulti del tiran lascivo  
caduta a forza, Giove,  
che non lo fulminò dissì impotente,  
delle miserie mie chiamai l'Abisso  
autor, complice il fato;  
alfin pietoso duolo  
tolse l'alma a l'ingiurie, e seppellita  
dell'individuo in un'angusta parte  
la riserbò dalle lascivie illesa.

#### GIULIANO

Volontà tramortita  
non si marca d'offesa.

#### ERITEA

Era il corpo senz'alma,  
ero priva di senso.

#### GIULIANO

Spada a ferir l'honor solo è 'l consenso.  
L'affetto a chi lo conservi?

#### ERITEA

A Giuliano.  
Et egli?

#### GIULIANO

A te cara Eritea.

#### ERITEA

O mio destin beato.

à souffrir en aimant, et à ne pas défaire mes liens.  
Humilie-toi et souffre, mon cœur,  
car ce n'est qu'en souffrant  
qu'Amour dispense  
l'apaisement de la joie.  
Humilie-toi et souffre, mon cœur.  
Aime, et espère en souffrant,  
car seul l'espoir  
peut tempérer  
les peines de l'amour.  
Aime, et espère en souffrant.

### SCÈNE 3

*Giuliano, Eritea en pleurs*

#### GIULIANO

Ah, envoie tes sanglots,  
expédie, ma toute belle, tes pleurs  
aux impitoyables portes des enfers  
afin d'implorer ma mort aux Parques.

#### ERITEA

Mon amour, j'enverrai  
à tes pieds mon cœur en larmes  
afin que tu me châties d'une faute commise malgré moi  
en piétinant mon cœur changé en ruisseau.

#### GIULIANO

Ton cœur n'est plus à toi.

#### ERITEA

C'est vrai, je te l'ai donné.

#### GIULIANO

Mais c'est Eliogabalo qui en jouit.

#### ERITEA

Mon cœur, il ne l'a jamais eu.  
Traînée à terre, contre ma volonté, sous les outrages  
du tyran lascif,  
je déclarai Jupiter impuissant puisqu'il ne le foudroyait  
pas,  
j'accusai l'Abîme d'être l'auteur  
de mes malheurs, et le destin d'être son complice.  
À la fin, une douleur pitoyable  
arracha mon âme à ses injures, et enterrée  
dans un lieu étroit de mon être  
je la protégeai de ses assauts lubriques.

#### GIULIANO

Quand la volonté est étourdie,  
l'offense ne peut pas l'entacher.

#### ERITEA

C'était le corps sans l'âme,  
je m'étais évanouie.

#### GIULIANO

Seul le consentement blesse l'honneur.  
Tes sentiments, à qui les réserves-tu?

#### ERITEA

À Giuliano.  
Et lui?

#### GIULIANO

À toi, chère Eritea.

#### ERITEA

Ô heureux destin.

**GIULIANO**

Io son davvero amato?

**ERITEA**

Quanto è ver ch'ogni grave al centro va.

**GIULIANO**

O mia felicità  
begli'occhi, labbri cari,  
oggi lasciate che a bearmi impari.

**ERITEA**

Ferma, fermati. Il cor, l'alma e la fede  
bastino a te; dell'empio  
Eliogabalo è il resto.

**GIULIANO**

Ah cruda, ancor mi beffi?

**ERITEA**

Non ti beffo mia vita, io m'uccidea  
se di farmi sua sposa ei non giurava;  
per salvar l'honor mio,  
bramo quel ch'odio, e cerco quel ch'ho a sdegno,  
tu sei de miei desir la meta e il segno.

**ERITEA E GIULIANO**

Peggior mal chi mai provò  
te sol amo, /te sol bramo,  
ma baciarsi non si può.  
Peggior mal chi mai provò.

*SCENA 4*

*Nel palazzo.  
Eliogabalo, Zotico, Lenia*

**ELIOGABALO**

Nella gloria del tempo  
quand'a bearsi questo secol giunga,  
solo perché col viver mio l'onoro  
gli cederà la destra il secol d'oro.

**LENIA**

Signor, o quanta fede  
or ha Gemmira in me, tutto mi crede.

**ELIOGABALO**

Non mi giovò il Senato. Altri artifici  
studiansi per goder Gemmira, amici.

**LENIA**

Invitarla a un convito,  
di sonnifero darli il vino misto,  
languirà sonnacciosa;  
allor farai delle delitie acquisto.

**ZOTICO**

Il sonno poi finito?

**ELIOGABALO**

Dirò di farla sposa.

**ZOTICO**

Promessa ad Alessandro, ei fia l'offeso;  
è seco tutta Roma a lui divota.

**ELIOGABALO**

Ecco il rimedio. Tu al convito stesso  
per ordin mio l'invita. Ivi il veleno  
a lui si presti. Si risolve in breve  
una cosa sì lieve.

**GIULIANO**

Et moi, suis-je vraiment aimé?

**ERITEA**

Aussi vrai que tout corps tombe vers le centre.

**GIULIANO**

Ô ma félicité,  
beaux yeux, lèvres adorées,  
laissez-moi, aujourd'hui, apprendre à être heureux.

**ERITEA**

Arrête, arrête-toi. Que le cœur, l'âme et la foi  
suffisent à ton désir; le reste appartient  
à l'infâme Eliogabalo.

**GIULIANO**

Ah cruelle, tu te joues à nouveau de moi?

**ERITEA**

Non, je ne me joue pas de toi, ma vie, je me serais tuée  
s'il n'avait pas promis de m'épouser;  
pour sauver mon honneur,  
je convoite ce que je hais, et poursuis ce qui me répugne.  
Toi, tu es le but et la cible de mes désirs.

**ERITEA ET GIULIANO**

Jamais personne n'éprouva plus grand mal,  
je n'aime que toi, /je ne désire que toi,  
mais on ne peut pas s'embrasser.  
Jamais personne n'éprouva plus grand mal.

*SCÈNE 4*

*Dans le palais.  
Eliogabalo, Zotico, Lenia*

**ELIOGABALO**

Quand ce siècle-ci aura rejoint la cime  
des temps les plus glorieux,  
par ma seule présence qui l'honore  
le siècle d'or lui cédera la meilleure place.

**LENIA**

Seigneur, oh comme Gemmira  
se fie à moi; elle croit tout ce que je dis.

**ELIOGABALO**

Le Sénat ne m'a servi à rien. Qu'on étudie, mes amis,  
d'autres artifices pour que je jouisse de Gemmira.

**LENIA**

Invite-la à un banquet,  
donne-lui du vin mêlé de somnifère,  
elle se languira tout ensommeillée;  
alors tu pourras t'emparer de ses charmes.

**ZOTICO**

Et quand elle se réveillera?

**ELIOGABALO**

Je lui dirai que je l'épouse.

**ZOTICO**

Promise à Alessandro, celui-ci s'en offensera;  
Rome tout entière lui est dévouée.

**ELIOGABALO**

J'ai la solution. Toi, tu inviteras de ma part Alessandro  
au banquet. Là, on lui administrera du poison.  
Et voilà rapidement résolue  
une affaire très facile.



**ZOTICO**

È pensier di gran rischio.

**ELIOGABALO**

Io nulla temo.

Anderà la Fortuna a pregar Giove  
che l'aureo crin multiplicar le voglia  
quand'io per me l'invoco;  
ché per servirmi un solo crin gli è poco.

**LENIA**

Io del vino allopiato avrò il pensiero.

**ELIOGABALO**

Zotico, ad Alessandro  
va a far l'invito e del venen provvedi.

**ZOTICO**

Se un Re comanda, è lecito esser empio.  
Di me chi vuol pur dica,  
alla morte torrò questa fatica.

**LENIA**

Sire, sire Gemmira.

*SCENA 5*

*Gemmira con li detti*

**GEMMIRA**

Torno Sire a miei tetti.  
Della tua maestà nel raccordarmi  
verrà l'ossequio in seno a rallegrammi.

**ELIOGABALO**

Meco ti bramo a pranzo.

**GEMMIRA**

Signor, convien ch'io parta.

**ELIOGABALO**

Deh, le mie mense onora.

**GEMMIRA**

E no 'l merto, e non deggio.

**ELIOGABALO**

Stabilisco che resti.

**GEMMIRA**

Ubbidirò.

**ELIOGABALO**

Vorresti  
uccidermi sì tosto?  
Splendor degl'occhi miei,  
face ardente de cori,  
invidia de tesori,  
fatica degli Dei.

**GEMMIRA**

Diventano, Signor, questi tuoi fiati  
se a fronte van delle sembianze mie  
bugiarde cortesie.

**LENIA**

O là, scostati un poco,  
non so qual sia il tuo fine.

**ELIOGABALO**

Idoltrar queste beltà divine.

**LENIA**

Speri invan, nulla havrai.

**ZOTICO**

C'est une idée risquée.

**ELIOGABALO**

Je n'ai peur de rien.

La Fortune ira prier Jupiter :  
qu'il accroisse sa chevelure d'or  
quand je l'invoquerai pour moi ;  
une seule mèche, c'est bien peu pour me servir.

**LENIA**

Moi, je penserai à mettre l'opium dans le vin.

**ELIOGABALO**

Zotico, va transmettre l'invitation  
à Alessandro, et procure-toi du poison.

**ZOTICO**

Si un Roi l'ordonne, il est légal d'être criminel.  
Qu'on dise de moi ce qu'on voudra :  
j'épargne à la mort de se fatiguer.

**LENIA**

Sire, Sire, Gemmira.

*SCÈNE 5*

*Gemmira, les mêmes*

**GEMMIRA**

Je retourne, Sire, à mes appartements.  
Quand je me souviendrai de ta majesté,  
le dévouement que j'ai pour toi me réjouira le sein.

**ELIOGABALO**

Je te veux à dîner.

**GEMMIRA**

Seigneur, il faut que je parte.

**ELIOGABALO**

Allons, honore ma table.

**GEMMIRA**

Je ne le mérite pas, et ne le dois pas.

**ELIOGABALO**

Je décrète que tu dois rester.

**GEMMIRA**

J'obéirai.

**ELIOGABALO**

Tu voudrais  
déjà me tuer ?  
Splendeur de mes yeux,  
flambeau ardent des cœurs,  
jalousie des trésors,  
travaux des dieux.

**GEMMIRA**

Seigneur, les paroles que souffle ta voix,  
quand on les compare à mon apparence,  
se transforment en aimables mensonges.

**LENIA**

Oh là, secoue-toi un peu,  
je ne comprends pas où tu veux en venir.

**ELIOGABALO**

À idolâtrer sa beauté divine.

**LENIA**

Tu espères en vain, tu n'auras rien.

**ELIOGABALO**

Di sì bel sol veder mi basta i rai.

**LENIA** *(a Gemmira)*

T'ama davver, sei fortunata, ma custodia all'honestà!

*(ad Eliogabalo)*

(Signor tu perdi l'ore;

se per sposa la brami : o questo sì),

*(a Gemmira)*

contenta non sarai, Gemmira di?

**ELIOGABALO**

Ti darò volentieri, Idolo amato,  
con la destra la fede, il regno, il serto.

**GEMMIRA**

Eh Sire io non lo merto. Lenia ascolta,  
non vuò, non vuò questi contratti, no.

**LENIA**

Semplicetta, saresti Imperatrice.

**ELIOGABALO**

Io darò legge a Roma,  
tu darai legge a me,  
quel che i popoli adoran,  
sarà prigion di te.

**GEMMIRA**

Il Ciel fra gl'inequali  
non approva sponsali.

**LENIA**

Che dici? Stà modesto,  
io non ti credo ancora.

**ELIOGABALO**

Per l'onda sacra d'Acheronte io giuro.

**LENIA**

Così giuran gli Dei.

**ELIOGABALO**

Io giuro come fan gl'eguali miei.

**LENIA**

È tua Gemmira, è tua.

**GEMMIRA**

No, no, Lenia te'l dissi.

**ELIOGABALO**

Sarai dunque mia sposa?

**GEMMIRA**

Si temerario vol il cor non osa.

**ELIOGABALO**

Amami, caro bene.

**GEMMIRA**

Amor dal fato viene,  
non da l'uman desio.

**ELIOGABALO**

Vani sofismi addio.

*(piano a Lenia)*

Lenia, che tedio,

nell'allopato vin sta 'l mio rimedio.

*(Parte.)*

**LENIA**

Benedetta Gemmira

la pudicizia tua vale un tesoro.

Vanne pur al convito e non temer,

a me di tua onestà lascia il pensier.

**ELIOGABALO**

D'un si beau soleil, il me suffit de voir les rayons.

**LENIA** *(à Gemmira)*

Il t'aime vraiment, tu es chanceuse, mais  
protège ton honneur!

*(à Eliogabalo)*

Seigneur, tu perds ton temps;

mais si tu désires l'épouser, ça change tout!

*(à Gemmira)*

Dis, n'en serais-tu pas heureuse, Gemmira?

**ELIOGABALO**

Avec ma main, je te donnerai volontiers, idole adorée,  
ma fidélité, mon royaume et ma couronne.

**GEMMIRA**

Ah, Sire, je ne le mérite pas. Lenia, écoute,  
je ne veux pas, oh non, de ce genre de contrats.

**LENIA**

Petite sottise, tu deviendrais Impératrice.

**ELIOGABALO**

Je règnerai sur Rome,  
tu régneras sur moi.  
Celui que le peuple adore  
sera en ta possession.

**GEMMIRA**

Le ciel désapprouve les unions  
entre rangs différents.

**LENIA**

Qu'est-ce que tu racontes? Tu exagères,  
je ne peux pas te croire.

**ELIOGABALO**

Sur l'onde sacrée d'Achéron, je le jure.

**LENIA**

C'est ainsi que les dieux jurent.

**ELIOGABALO**

Je jure comme le font mes pairs.

**LENIA**

Gemmira est à toi, elle est à toi.

**GEMMIRA**

Non, non, Lenia, je te l'ai dit.

**ELIOGABALO**

Tu seras donc mon épouse?

**GEMMIRA**

Mon cœur n'ose pas voler si haut.

**ELIOGABALO**

Aime-moi, mon doux trésor.

**GEMMIRA**

L'Amour vient du destin,  
non du désir humain.

**ELIOGABALO**

Vains sophismes; adieu.

*(bas, à Lenia)*

Lenia, quelle plaie!

L'opium dans le vin remédiera à cela.

*(Il sort.)*

**LENIA**

Bénie sois-tu Gemmira,

ta modestie vaut tout un trésor.

Rends-toi donc au banquet sans crainte,

et laisse-moi prendre soin de ton honnêteté.

## SCENA 6

*Gemmira*

### GEMMIRA

Alessandro, ove sei?  
Amo, e di gelosia sento il flagello,  
e pace al cor non trovo;  
ahi, che fiero tormento in sen io provo.  
Nel Regno d'Amore  
bandito è il piacere  
s'inganna quel core  
che spera godere.  
S'apparecchia al penar chi s'innamora  
che l'contento in amor non giunge un'ora.  
Del dio pargoletto  
che lega in catene  
ha breve il diletto  
ma lunghe le pene.

## SCENA 7

*Alessandro, Nerbulone, Gemmira*

### ALESSANDRO

Tormenti amorosi  
ch'il cor mi struggete,  
tropp'aspri voi siete,  
crudeli e penosi  
cessate, fermate,  
tormenti amorosi.

### GEMMIRA

Addio Alessandro.

### ALESSANDRO

Addio Gemmira,  
adesso in questa Reggia volontier dimori?

### GEMMIRA

Mal volontieri,  
del Senato fuori eh sei rimasto.

### NERBULONE (*da sé*)

(Oh che gentil contrasto!)

### ALESSANDRO

So che molto godesti.

### GEMMIRA

Tu più goduto avresti.  
Io non fui nel Senato accompagnata.

### NERBULONE (*da sé*)

Oh la veggio imbrogliata.

### ALESSANDRO

Infida.

### GEMMIRA

Falso.

### ALESSANDRO

Io falso?  
Tal titolo non merto.

### NERBULONE (*da sé*)

Oh l'attaccano al certo.

### ALESSANDRO

Atilia già non amo.

### GEMMIRA

Eliogabalo aborro.

## SCÈNE 6

*Gemmira*

### GEMMIRA

Alessandro, où es-tu?  
J'aime, et je sens le fouet de la jalousie,  
et il n'est aucune paix dans mon cœur.  
Ah, dans ma poitrine, quel tourment cruel!  
Dans le Royaume d'Amour  
le plaisir est banni,  
et le cœur s'égaré  
quand il espère jouir.  
Il s'apprête à souffrir celui qui tombe amoureux  
car, en amour, la joie ne dure qu'une heure à peine.  
Du dieu Cupidon  
qui l'enserme en ses chaînes,  
il ne reçoit qu'un bref plaisir  
et de très longues peines.

## SCÈNE 7

*Alessandro, Nerbulone, Gemmira*

### ALESSANDRO

Tourments d'amour  
qui me ruinez le cœur,  
vous êtes trop amers,  
cruels et douloureux,  
cessez, arrêtez,  
tourments d'amour.

### GEMMIRA

Adieu Alessandro.

### ALESSANDRO

Adieu Gemmira.  
À présent, tu t'attardes volontiers dans ce palais?

### GEMMIRA

Volontiers, pas vraiment;  
et toi, tu es resté en dehors du Sénat?

### NERBULONE (*à lui-même*)

(Oh, quelle aimable dispute.)

### ALESSANDRO

Je sais que tu y as pris beaucoup de plaisir.

### GEMMIRA

Toi, tu en aurais pris davantage.  
Moi, personne ne m'a accompagné au Sénat.

### NERBULONE (*à lui-même*)

Oh, je la vois qui s'embrouille.

### ALESSANDRO

Infidèle.

### GEMMIRA

Menteur.

### ALESSANDRO

Moi, menteur?  
Je ne mérite pas ce nom.

### NERBULONE (*à lui-même*)

Oh, ils attaquent pour de bon.

### ALESSANDRO

Atilia, je ne l'aime pas.

### GEMMIRA

Eliogabalo, je le déteste.

**ALESSANDRO**

Ma a lui sola n'andasti.

**GEMMIRA**

Perché servir ti vidi Atilia a mano;  
gelosa, acciò da lei stassi lontano,  
ti negai di seguirmi.

**ALESSANDRO**

Io la condussi per comando d'Augusto entro la Reggia.

**GEMMIRA**

Dunque sei tu fedel?

**ALESSANDRO**

Fido e costante.

**NERBULONE** (*da sé*)

(La pace è fatta.)

**GEMMIRA, ALESSANDRO E NERBULONE**

O fortunato (a) amante.

**GEMMIRA**

L'Imperator ben de miei lumi è acceso,  
ma non temer.

**ALESSANDRO**

Ahimè.

**GEMMIRA**

Pria che ti manchi l'alma mia di fé,  
splenderà al par del dì la notte oscura.

**NERBULONE** (*da sé*)

Costanza in cor di donna poco dura.

**GEMMIRA**

Io con Augusto a pranzo  
ir deggio in questo giorno.

**ALESSANDRO**

Ebbi l'invito anch'io.

**GEMMIRA**

Troppo affettata  
parmi tal cortesia.

**ALESSANDRO**

Giove, o bella, t'assista.

**GEMMIRA**

Colà ci rivedrem, anima mia.

**ALESSANDRO**

Torna a rodermi il cor la gelosia.

**SCENA 8**

*Alessandro, Nerbulone*

**ALESSANDRO**

Odimi tu,  
ma quanto inteso avrai,  
nel seno tuo concentra,  
né preghiera o minaccia unqua ti mova.

**NERBULONE**

Non dubitar, servo di me più fido  
certo in Roma, Signor, non si ritrova.

**ALESSANDRO**

Vo trasportarmi ignoto  
alla mensa real,  
geloso ho il core, temo di violenza  
contro l'idolo mio; vò che Gemmira  
abbia in difesa sua la mia assistenza.

**ALESSANDRO**

Mais tu es allée le retrouver toute seule.

**GEMMIRA**

C'est parce que je t'ai vu donner le bras à Atilia;  
jalouse, j'ai refusé que tu me suives  
afin que tu restes loin d'elle.

**ALESSANDRO**

Je l'ai conduite au palais sur ordre de l'empereur.

**GEMMIRA**

Tu es donc fidèle?

**ALESSANDRO**

Fidèle et constant.

**NERBULONE** (*à lui-même*)

(La paix est faite.)

**GEMMIRA, ALESSANDRO ET NERBULONE**

Ô amant(e) fortuné(e).

**GEMMIRA**

L'Empereur a été conquis par mes charmes,  
mais ne crains rien.

**ALESSANDRO**

Hélas!

**GEMMIRA**

Avant que mon âme te soit infidèle,  
la nuit obscure resplendira comme le jour.

**NERBULONE** (*à lui-même*)

La constance dure peu dans le cœur d'une femme.

**GEMMIRA**

Je dois aller dîner  
aujourd'hui même avec l'empereur.

**ALESSANDRO**

On m'a invité également.

**GEMMIRA**

Une telle courtoisie  
ne me semble pas naturelle.

**ALESSANDRO**

Que Jupiter te protège, ma toute belle.

**GEMMIRA**

Nous nous retrouverons là-bas, mon aimé.

**ALESSANDRO**

La jalousie me ronge à nouveau le cœur.

**SCÈNE 8**

*Alessandro, Nerbulone*

**ALESSANDRO**

Écoute-moi,  
tout ce que tu as entendu,  
enfouis-le dans le secret de ton cœur,  
et que rien, menace ou prière, ne te fasse défaillir.

**NERBULONE**

Ne crains rien : on ne trouve pas à Rome  
de serviteur plus fidèle que moi.

**ALESSANDRO**

Je vais me rendre incognito  
au banquet impérial.  
Mon cœur est jaloux, et j'ai peur qu'on violente  
la femme que j'adore. Je veux être en mesure  
de défendre Gemmira.

**NERBULONE**

Come vuoi sconosciuto  
introdurti al convito?

**ALESSANDRO**

Muto Etiope impazzito  
mi fingerò. Tu con bel modo poi  
teco potrai condurmi.

**NERBULONE**

O bel pensiero;  
sarà facil la via,  
mentre un pazzo sa aprirsi ogni sentiero.

**ALESSANDRO**

Vado a tingermi il volto  
con succhi d'erbe e a trasformar l'aspetto.

**NERBULONE**

D'Augusto alla presenza  
introdurti saprò. Che mai non manca  
arte e accortezza ad un ingegno fino.

**ALESSANDRO**

Parto.

**NERBULONE**

Dove sarai?

**ALESSANDRO**

Fuor del giardino.

**NERBULONE**

Di convito si tratta?  
su, rallegrati, o gola.  
Ventre mio ti consola,  
in te desta il piacere.  
Gran dolcezza è il mangiar  
gran gioia il bere.  
O vin benedetto,  
ristoro del petto.  
O manna del core,  
soave liquore.  
Il nume ch'onoro  
è Bacco ch'adoro.  
Il mio Tempio è la cantina,  
e per sepolcro aver voglio una tina.

*SCENA 9*

*Giuliano, Eritea*

**ERITEA**

Nell'aure,

**GIULIANO**

Nell'arene,

**GIULIANO E ERITEA**

Nelle stelle, nei fiori,  
numera le mie pene  
numera i miei dolori.

**GIULIANO**

Io son più sfortunato  
in mezzo ai pomi, all'onda,  
Tantalo innamorato,  
privo di quel ch'abbonda.

**ERITEA**

Io son più sfortunata  
al mio amato in eterno,  
Euridice involata  
da una Furia d'Averno.

**NERBULONE**

Comment veux-tu t'introduire  
au banquet sans être reconnu?

**ALESSANDRO**

Je me ferai passer pour un Éthiopien  
muet et fou. Avec toi, je rentrerai  
sans alerter personne.

**NERBULONE**

Oh, quelle bonne idée!  
Il sera facile d'arriver là-bas,  
car un fou se fraye un chemin partout.

**ALESSANDRO**

Je vais me teindre le visage  
avec du jus de plantes, et changer d'habit.

**NERBULONE**

Je saurai t'introduire en présence  
de l'empereur, car un esprit ingénieux  
n'est jamais à court de ruse ni de prudence.

**ALESSANDRO**

Je pars.

**NERBULONE**

Où pourrai-je te retrouver?

**ALESSANDRO**

Devant le jardin.

**NERBULONE**

Il s'agit donc d'un banquet?  
Allons, réjouis-toi, ma gorge.  
Mon ventre, console-toi,  
le plaisir se réveille en toi.  
Manger est une grande douceur,  
et boire, une grande joie.  
Ô vin béni,  
réconfort de la poitrine.  
Ô manne de mon cœur,  
suave liqueur.  
Le dieu que j'honore  
c'est Bacchus que j'adore.  
Mon temple, c'est la cave,  
et je veux un tonneau pour tombeau.

*SCÈNE 9*

*Giuliano, Eritea*

**ERITEA**

Dans les airs,

**GIULIANO**

Dans le sable,

**GIULIANO ET ERITEA**

Dans les étoiles, dans les fleurs,  
compte mes peines,  
compte mes douleurs.

**GIULIANO**

Je suis le plus malheureux,  
au milieu des fruits, au milieu des flots,  
Tantale amoureux,  
privé de ce qui abonde.

**ERITEA**

Je suis la plus malheureuse,  
Eurydice enlevée  
à mon amour, pour l'éternité,  
par une Furie des enfers.

**GIULIANO**

In questa voce t'amo  
dove il ciel relegò le mie speranze;  
cosmografo dei sogni,  
misurerò i diletta,  
farò con l'aure anatomia d'affetti.

**ERITEA**

I fiati abbracerò, che tu sospirerai.

**GIULIANO**

I pianti bacerò, che tu lagrimerai.

*SCENA 10*

*Eliogabalo, li detti*

**ELIOGABALO**

Per mancar di promessa ad Eritea  
un pretesto vorrei  
né lo ritrovo negli errari miei.

**GIULIANO**

T'amo, fermianci qui.

**ERITEA**

Viver dovrò così.

**GIULIANO**

Morir dovrò così.

**ELIOGABALO**

Eccolo appunto. Iniqua, scellerata  
così baciar il Drudo?  
Sono dolci quei baci?  
Furon molli o mordaci?

**ERITEA**

Errasti Sire.

**GIULIANO**

Relazion bugiarda equivocò lo sguardo.

**ELIOGABALO**

Che perfidi, vorresti notarmi di pazzia?  
Or vieni pure, chiedi le nozze mie,  
Vedi vedi la casta Penelope,  
che bacìa i Drudi per le vie, va,  
che più non ti riveggia,  
esci da questa Reggia.

**GIULIANO**

Si disserrin le sfere.

**ERITEA**

Si spalanch'il terreno.

**ELIOGABALO**

Togliti all'ira mia.

**GIULIANO**

Mi fulminin severo.

**ERITEA**

Mi seppellisch'in seno.

**ELIOGABALO**

Vattene dissì, o ria

**ERITEA**

Se mai Signor mi baciò, lo baciai.

**GIULIANO**

Se mai Signor, la baciai.  
(*Parte Eritea.*)

**GIULIANO**

Dans ces mots d'amour  
où le ciel a placé tous mes espoirs, je t'aime;  
astronome de mes rêves, j'évaluerai mes plaisirs,  
je ferai l'anatomie de mes soupirs  
pour voir mes sentiments.

**ERITEA**

J'embrasserai le souffle de tes soupirs.

**GIULIANO**

Je baiserais les larmes de tes pleurs.

*SCÈNE 10*

*Eliogabalo, les mêmes*

**ELIOGABALO**

Pour me défaire de la promesse faite à Eritea,  
il me faudrait un prétexte  
que je n'arrive pas à trouver dans mes divagations.

**GIULIANO**

Je t'aime, arrêtons-nous ici.

**ERITEA**

C'est ainsi que je dois vivre.

**GIULIANO**

C'est ainsi que je dois mourir.

**ELIOGABALO**

Le voici justement. Injuste, scélérate,  
c'est ainsi que tu embrasses ton Amant?  
Sont-ils doux ses baisers?  
Furent-ils légers ou mordants?

**ERITEA**

Tu te trompes, Sire.

**GIULIANO**

Apparence trompeuse, qui a dupé son regard.

**ELIOGABALO**

Vous êtes perfides. Toi, tu me fais passer pour fou?  
Allons donc, demande désormais de m'épouser!  
Vois, vois la chaste Pénélope qui embrasse ses amants  
en pleine rue; va, sors de ce palais  
et que je ne te revois plus!

**GIULIANO**

Que les cieux se démontent.

**ERITEA**

Que la terre s'ouvre en deux...

**ELIOGABALO**

Fuis donc ma colère!

**GIULIANO**

Et qu'ils me foudroient de leur rigueur...

**ERITEA**

Et qu'elle m'ensevelisse en son sein...

**ELIOGABALO**

Va-t-en, te dis-je, criminelle.

**ERITEA**

S'il m'a, Seigneur, embrassée.

**GIULIANO**

Si je l'ai, Seigneur.  
(*Eritea sort*)

**ELIOGABALO**

Io fulminarti Giulian dovrei,  
che qui dentro il mio regno  
Giove non ha giurisdizion nei rei.

**GIULIANO**

Sire, io son innocente.

**ELIOGABALO**

Dirai tu che non l'ami?

**GIULIANO**

Dirò che già l'amai, ma quando intesi  
che per te la scegliesti  
lasciai l'amor, la riverenza appresi.

**ELIOGABALO**

O colpevole o no, teco il mio affetto  
conosci a questa prova.  
Ti rinuntio, Eritea. Dammi Gemmira  
tua sorella. In tal guisa  
m'onori, e reo t'assolvi.  
Parto, pensa, e risolvi.

*SCENA 11*

*Giuliano*

**GIULIANO**

Ch'io pensi? Ch'io risolvi?  
Innalzar all'impero una sorella,  
acquistar chi l'adora  
son divenute gratie  
sì da poco che le porge Fortuna  
un dubbio, che s'accettino? I consigli  
vadano a commentar rischi e perigli.  
Ma Giulian tu pieghi a torta via,  
Gemmira ad Alessandro promettesti.  
La fé delle promesse  
non sveni l'interesse.  
Non cede alle lascivie un cor da grande,  
vince l'ambition l'alme plebee.  
La fede a nobil genio è un gran tesoro,  
idoli son del volgo amor e l'oro.  
Dunque mi priverò dell'Idol mio?  
Dunque plebeo dirò  
deg'onori il desio?  
S'io l'acconsento poi  
non Gemmira il vorrà, non Eritea,  
ma sia che non s'appongano,  
incostante Eliogabalo  
un giorno repudierà Gemmira,  
e che sarà, l'onda pura del Tebro  
questa macchia lavar non mi potrà.  
Eliogabalo reo,  
tienti pur Eritea,  
terrà la morte Giuliano per sé,  
morir è meglio che mancar di fé.

*SCENA 12*

*Giardino con apparecchio delle mense.  
Zotico, Lenia*

**ZOTICO**

Poveri innamorati,  
che v'abbagiate al balenar d'un volto,  
col cristal consigliati  
sono quei vezzi rei ch'il cor v'han tolto.  
Colorite bugie

**ELIOGABALO**

Moi, je devrais te foudroyer, Giuliano,  
car dans mon royaume  
ce n'est pas Jupiter qui juge les criminels.

**GIULIANO**

Sire, je suis innocent.

**ELIOGABALO**

Tu declares donc que tu ne l'aimes pas?

**GIULIANO**

Je déclare que je l'aimais, mais quand j'ai compris  
que tu l'avais choisie pour toi  
j'ai cessé de l'aimer, j'ai appris l'obéissance.

**ELIOGABALO**

Coupable ou non, tu te rendras compte,  
grâce à cette épreuve,  
de l'affection que je te porte.  
Je te laisse Eritea. Donne-moi Gemmira,  
ta sœur. De cette manière  
tu m'honores, et tu t'innocentes.  
Je pars; toi, réfléchis et décide.

*SCÈNE 11*

*Giuliano*

**GIULIANO**

Que je réfléchisse? Que je décide?  
Élever ma sœur au rang d'Impératrice,  
gagner la confiance de celui qui l'aime,  
sont-ce là de si petits privilèges  
pour que la fortune me fasse douter de les accepter?  
Mon intelligence soupèse  
les risques et les dangers.  
Mais, Giuliano, tu te fourvoies,  
tu as promis Gemmira à Alessandro.  
L'intérêt ne doit pas rompre  
la foi des promesses.  
Un cœur élevé ne doit pas céder à la luxure,  
l'ambition triomphe des âmes plébéiennes.  
La foi dans la noblesse d'esprit est un grand trésor.  
L'or et l'amour sont les idoles du peuple.  
Vais-je donc me priver de mon idole?  
Vais-je donc comme un plébéien  
ne désirer que les honneurs?  
Que j'y consente par la suite,  
Gemmira ne le voudra pas, Eritea non plus,  
mais si jamais elles ne s'y opposaient pas,  
l'inconstant Eliogabalo  
répudierait un jour Gemmira  
et dès lors toute l'eau pure du Tibre  
ne pourrait effacer cet affront.  
Coupable Eliogabalo,  
garde donc Eritea,  
Giuliano ira de lui-même chercher la mort,  
mieux vaut mourir que manquer à sa foi.

*SCÈNE 12*

*Un jardin où est dressé un banquet  
Zotico, Lenia*

**ZOTICO**

Pauvres amoureux,  
qui vous laissez aveugler par l'éclat d'un visage,  
ces charmes coupables qui vous ont pris le cœur  
sont conseillés par le miroir resplendissant.

vi fanno idolatrar dipinte Arpie. (*bis*)  
Miseri giovinetti  
che vi perdetate a treccia d'oro intorno,  
de sepolcri a ricetti tolto, viene quel crin di morte a  
scorno, forse d'alme dannate  
furon le chiome un di ch'adesso amate.

**LENIA**

Tu sempre pungi e mordi.

**ZOTICO**

Morderesti ancor tu s'avessi i denti tuoi.

**LENIA**

Supponi come vuoi,  
ma non lo dir mai più.

**ZOTICO**

Il sonnifero è pronto.

**LENIA**

È questo il vaso appunto.

**ZOTICO**

Sol ne dee ber Gemmira.

**LENIA**

Da quel vino allopiato commosso il senso,  
e la ragione oppressa, andrà innocente  
al nostro Prence in seno.  
Ma tu, dov'è il veneno?

**ZOTICO**

Qui nel vin preparato.

**LENIA**

Zotico a dirt' il vero, l'avvelenar un Cesare, un cugino,  
parmi un delitto fiero.

**ZOTICO**

Quant'è più grande il reo,  
tant'è minor la colpa,  
e un'ombra di politica il discolpa.

**LENIA**

Passino le lascivie.

**ZOTICO**

Perché tu le maneggi.

**LENIA**

Ma l'omicidio è troppo.

**ZOTICO**

Quel ch'in altri è delitto, se procede da Regia Maestà  
diventa autorità.

*SCENA 13*

*Eliogabalo, Gemmira, Lenia, Zotico, Nerbulone*

**ELIOGABALO**

L'alba dalla tua fronte  
impara il suo candor,  
studia nell'orizzonte  
il sole al tuo splendor.  
Senza imitar il labbro tuo, Nettuno  
colorir non saprà a corallo alcuno.

**GEMMIRA**

Risposta, o Sire, il mio rossor ti dia,  
ambasciator della modestia mia.

Des mensonges colorés  
vous font adorer des Harpies maquillées. (*bis*)  
Misérables jeunes gens  
qui vous égarez autour d'une tresse dorée,  
cette chevelure qu'aujourd'hui vous révérez  
c'est peut-être celle d'une âme damnée  
dérobée, sacrilège, au refuge d'un tombeau.

**LENIA**

Tu es toujours aussi piquant et mordant.

**ZOTICO**

Tu mordrais toi aussi, si tu avais encore des dents.

**LENIA**

Pense ce que tu veux,  
mais ne le prononce plus jamais.

**ZOTICO**

Le somnifère est prêt.

**LENIA**

Et voici la coupe, justement.

**ZOTICO**

Seule Gemmira doit en boire.

**LENIA**

Quand l'opium lui aura troublé les sens  
et étouffé la raison, elle ira se jeter, innocente,  
dans les bras de notre Prince.  
Mais où est le poison?

**ZOTICO**

Ici, dans le vin que j'ai préparé.

**LENIA**

Zotico, à vrai dire, empoisonner un César, un cousin,  
me semble un crime détestable.

**ZOTICO**

Plus le criminel est important,  
moins l'est sa culpabilité,  
une goutte de politique l'innocente.

**LENIA**

Passe encore la luxure.

**ZOTICO**

Car c'est ton domaine.

**LENIA**

Mais l'homicide, c'est trop.

**ZOTICO**

Ce qui est un crime chez les autres se fait loi  
quand cela vient d'une Majesté royale.

*SCÈNE 13*

*Eliogabalo, Gemmira, Lenia, Zotico, Nerbulone*

**ELIOGABALO**

C'est sur ton front que l'aube  
apprend sa blancheur,  
et que le soleil levant  
étudie sa splendeur.  
S'il n'imitait pas tes lèvres, Neptune  
ne saurait donner sa couleur au corail.

**GEMMIRA**

Ma rougeur, ô Sire, sera ta réponse,  
ambassadrice de ma modestie.



**ELIOGABALO** (*a Zotico*)

Zotico, tutelar de miei conviti  
ciò ch'imposi è disposto?

**ZOTICO**

Nulla manca Signore.

**LENIA**

Anch'io questo recai,  
e dolce ei sarà più d'ogni liquore.

**NERBULONE** (*da sé*)

Affé ch'io vo gustarlo, oh quanto è buono.

**ELIOGABALO**

Alessandro non viene.

**NERBULONE** (*da sé*)

Il concerto del moro egli non sa,  
ma vò beber ancora e poi verrà.

**ELIOGABALO**

Prende i comodi suoi, così conviene.

**GEMMIRA**

Solo il deve tener non lieve impiego,  
che di tua Maestade  
irreverenza no in alma che ha ragion  
cader non può.

**ELIOGABALO**

In gratia tua l'escuso.

**NERBULONE** (*da sé*)

Che sonno maledetto  
m'entra negl'occhi affé,  
che star non posso in piè.

**LENIA**

Mira, deh mira, o bella,  
che fiorito sembante  
ha il latino Imperante.  
Gira un guardo ma presto abbassa gl'occhi;  
mira la sua vivezza, osserva il brio.

**GEMMIRA**

Li sguardi miei son d'Alessandro mio.

**ELIOGABALO**

Zotico ad Alessandro sia il coppiere,  
Lenia a Gemmira servirà di bere.

**LENIA**

Sì, che vuò sempre a lei trovarmi appresso.

**GEMMIRA**

La tua fida assistenza  
gradita mi sarà.

**LENIA**

Custodir ben saprò la tua onestà.

**NERBULONE** (*da sé*)

Ahimè! non posso più,  
terra sostienmi tu.  
(*Cade in terra col vaso di vino allopiato nelle mani.*)

**ELIOGABALO**

D'Alessandro il tardar colpa diventa.  
Zotico fa che sia imbandita la mensa.

**ZOTICO**

Giungono a punto le vivande, o Sire.

**ELIOGABALO** (*à Zotico*)

Zotico, toi serviteur de mes invités,  
ce que j'ai ordonné est-il prêt?

**ZOTICO**

Il ne manque rien, Seigneur.

**LENIA**

Moi aussi, j'ai apporté ceci  
qui lui sera plus agréable que toute autre liqueur.

**NERBULONE** (*à lui-même*)

Ma foi, je veux le goûter. Oh, comme c'est bon!

**ELIOGABALO**

Alessandro ne vient pas.

**NERBULONE** (*à lui-même*)

Il ignore tout du plan de l'Éthiopien,  
mais je veux encore boire; il arrivera plus tard.

**ELIOGABALO**

Il fait à son aise, comme il convient.

**GEMMIRA**

Il doit être sûrement très occupé,  
car un esprit raisonnable  
ne peut faire montre d'irrévérence  
à l'égard de votre Majesté.

**ELIOGABALO**

En hommage à toi, je l'excuse.

**NERBULONE** (*à lui-même*)

Ma foi, quel maudit sommeil,  
me rentre dans les yeux,  
je ne tiens plus debout.

**LENIA**

Regarde, oh regarde, ma belle,  
quelle présence fleurie  
est celle de l'Empereur latin.  
Jette un regard, mais baisse aussitôt les yeux;  
admire sa vivacité, observe son éclat.

**GEMMIRA**

Mes regards sont pour mon Alessandro.

**ELIOGABALO**

Que Zotico soit l'échanson d'Alessandro,  
et Lenia servira à boire à Gemmira.

**LENIA**

Oui, car je veux être toujours auprès d'elle.

**GEMMIRA**

J'apprécie  
ton assistance fidèle.

**LENIA**

Je saurai préserver ton honnêteté.

**NERBULONE** (*à lui-même*)

Hélas! je n'en peux plus,  
que la terre me soutienne.  
(*Il tombe par terre, la coupe de vin à l'opium entre les mains.*)

**ELIOGABALO**

Le retard d'Alessandro devient coupable.  
Zotico, ordonne qu'on dresse la table.

**ZOTICO**

Les victuailles sont en train d'arriver, ô Sire.

**LENIA** (*vede Nerbulone caduto col vaso*)

O me infelice, o tristo Nerbulone!

Sire, questo buffone il vin ch'io preparai si tracannò,  
e qui s'addormentò.

**ELIOGABALO**

Il tuo vino?

**LENIA**

Il miglior d'ogni bevanda,

sorgi,

(*Scuote Nerbulone.*)

destati o là!

**NERBULONE**

Lenia, va in pace, va

lasciami star così,

sorger non vuò se pria non sorge il di.

Vattene in pace, va.

**LENIA**

Svegliati dico o là.

**NERBULONE**

Lunario babuino,

Acqua dice e fu vino.

**LENIA**

E come. Con costui

in vano m'affatico.

Ahimè, che brutti gufi. Osserva Sire.

(*Entrata degli gufi.*)

**ZOTICO**

Mangiano le vivande.

Signor, di triste sorte infausti annunci,

alle Reggie de grandi

fur sempre questi augelli.

L'invito è profanato,

il convito turbato.

Riportalo.

**ELIOGABALO**

Io non temo d'auguri.

**GEMMIRA**

Non disprezzarli no, sublime Augusto.

**ZOTICO**

Non si vede Alessandro,

(*piano ad Eliogabalo*)

non v'è vino allopiato,

ottenere non si può ciò ch'hai desire.

Lascia le mense, o Sire.

**ELIOGABALO**

Mi persuadesti, sia

per dimani il convito.

(*Ballo degli gufi.*)

**LENIA** (*voyant Nerbulone à terre avec la coupe*)

Ô malheureuse que je suis, ô pauvre Nerbulone!

Sire, ce bouffon s'est bu tout le vin que j'ai préparé  
et s'est endormi ici.

**ELIOGABALO**

Ton vin?

**LENIA**

La meilleure de toutes les boissons.

Redresse-toi,

(*elle secoue Nerbulone*)

allez, debout!

**NERBULONE**

Lenia, va-t'en

et laisse-moi tranquille,

je ne veux pas me lever avant le lever du jour.

Va-t'en, laisse-moi.

**LENIA**

Oh, réveille-toi, te dis-je.

**NERBULONE**

Babouin de la lune

qui dit « eau » alors que c'est du vin.

**LENIA**

Peine perdue. Avec celui-là,

je me fatigue pour rien.

Mon Dieu, quels terribles hiboux! Regardez, Sire.

(*Entrée des hiboux.*)

**ZOTICO**

Ils mangent les victuailles.

Seigneur, ces oiseaux, dans le Palais des puissants,

ont toujours été le présage

de tristes et de funestes malheurs.

L'invitation est profanée,

le banquet souillé.

Reporte-le.

**ELIOGABALO**

Moi, je n'ai pas peur des présages.

**GEMMIRA**

Ne les méprise pas, sublime Empereur.

**ZOTICO**

Alessandro n'est pas là.

(*bas, à Eliogabalo*)

Il n'y a plus de vin à l'opium,

il est impossible d'obtenir ce que tu désires.

Quitte le banquet, Sire.

**ELIOGABALO**

Tu m'as persuadé. Que l'on

reporte à demain le banquet.

(*Ballet des hiboux.*)

# Atto III

## SCENA 1

Sala.  
Gemmira, Eritea, Lenia

### GEMMIRA

Possati Apollo  
splender funesto  
inonesto Eliogabalo! al tuo cor  
latrati con l'ire sue Cerbero ogn'or.

### ERITEA

Possano l'aure  
negarti il fiato  
scellerato Eliogabalo! il destin  
non dà terra ch'il copra all'empio crin.

### LENIA

O che lascivo giovine!  
Figlie, il ciel ve ne guardi!

### GEMMIRA

Lascivo eh? Sozza, iniqua,  
delle lascivie sue ministra degna.

### LENIA

Oh Dei! Così la purità s'offende?

### GEMMIRA

Sì, gl'ipocriti modi  
scoperte ho le tue frodi.

### LENIA

Oh povera innocente calunniata.

### ERITEA

Costei è scellerata!

### LENIA

Eh, v'illumini il cielo e vi perdoni.

### GEMMIRA

Perfida va, né mi venir più innanzi.

### LENIA

Che val esser da bene,  
esser onesta,  
(*da sé*)  
È finita la festa.  
(*Parte.*)

### ERITEA

Arriva Giuliano.

## SCENA 2

Giuliano, Gemmira, Eritea

### GIULIANO

È un'alchimia la speme,  
ch'all'amante pensier  
d'un'anima che geme  
cangia il duolo in piacer.  
Pur impara in amar la mia costanza  
ch'un inganno del cor è la speranza.

### ERITEA

Giuliano, al tuo ferro  
sempre mai glorioso umile innante  
le mie preghiere e le ginocchia atterro,  
a te rapita e violata amante.

# Acte III

## SCÈNE 1

Une salle.  
Gemmira, Eritea, Lenia

### GEMMIRA

Qu'Apollon fasse tomber sur toi  
sa splendeur funeste,  
perfide Eliogabalo! Que Cerbère  
hurle sur ton cœur avec toute sa colère.

### ERITEA

Que les vents  
étouffent ton souffle,  
infâme Eliogabalo! Que le Sort  
interdise à la terre de recouvrir ton ignoble chevelure.

### LENIA

Oh, quel jeune homme plein de luxure!  
Mes filles, que le ciel vous en garde.

### GEMMIRA

De luxure, dis-tu? toi, l'infâme, l'injuste,  
la digne conseillère de sa lubricité.

### LENIA

Oh, dieux! C'est ainsi qu'on offense ma pureté?

### GEMMIRA

Oui, j'ai découvert  
tes tromperies et ton hypocrisie.

### LENIA

Oh, pauvre innocente qu'on calomnie.

### ERITEA

Quelle scélérate!

### LENIA

Ah, que le ciel vous éclaire et vous pardonne.

### GEMMIRA

Va-t'en, perfide, et ne t'approche plus de moi.

### LENIA

Que me vaut d'être une femme de bien,  
que me vaut d'être honnête?  
(*à elle-même*)  
La fête est finie.  
(*Elle sort.*)

### ERITEA

Voilà Giuliano.

## SCÈNE 2

Giuliano, Gemmira, Eritea

### GIULIANO

L'espoir est une alchimie  
qui peut, dans l'aimante pensée  
d'une âme qui gémit,  
changer la douleur en plaisir.  
Et pourtant ma fidélité m'enseigne que l'espérance,  
en amour, est une illusion du cœur.

### ERITEA

Giuliano, devant ton glaive  
toujours plus glorieux, je m'incline  
humblement et t'adresse ces prières,  
moi, l'amante violée et ravie à toi.

Deh, mi paghi col sangue  
Eliogabalo reo l'onor rubato.  
Portigli il brando tuo l'ultimo fiato.

**GIULIANO**

Che preghi, o bella mia?  
Che sanguinario, che fellone io sia?

**GEMMIRA**

Deh fratel riverito,  
leggi, deh leggi in questo punto acerbo,  
nel mio parlar, nell'occhio illanguidito  
fra quante insidie l'onor mio riserbo.  
È tuo l'honor ch'è mio.  
Se l'empio tu non vuoi di vita sciorre,  
la mia onestà su i precipizi corre.

**GIULIANO**

Essere dunque, oh Dio  
o inonorato o micidial degg'io?

**ERITEA**

Ei promise sposarmi,  
et è sua fé spergiura.

**GEMMIRA**

A me lo stesso giura  
così tenta ingannarmi.

**ERITEA**

Non star sì irresoluto.  
Pensa che dee morir un scellerato,  
osserva chi ti prega : una che t'ama.

**GEMMIRA**

O Dio tu resti muto?  
Aspetti ch'il mio sen sia violato?  
dorme d'onor la consueta brama?

**ERITEA**

Se'l mio violator forse t'è caro,  
e perderlo t'è pena,  
me ferisci, mi svena.  
Un di noi due deve morir, risolvi :  
chi t'ama uccidi, e chi ti offese assolvi!

**GEMMIRA**

Se ti manca l'ardir degl'avi nostri  
dillo! Dimmi ch'io vada,  
dammi l'armi e la spada;  
verrò poscia a cercarti in chiuso albergo  
tinta del sangue reo l'elmo e l'usbergo.

**ERITEA**

Tu taci? così lente  
ti stringe questo sen catene al core?

**GEMMIRA**

Io della Flavia gente,  
femina, dunque ho da guardar l'onore?

**GIULIANO**

Son vinto : ei morirà.  
L'onor è 'l centro d'ogni nobile petto.  
Con chi versò 'l mio onor perdo il rispetto,  
perdo la fedeltà.  
Son vinto, ei morirà.

**ERITEA**

Pur vivrò non turbata.

**GEMMIRA**

Pur sarò vendicata.

Que l'infâme Eliogabalo me paie de son sang  
l'honneur qu'il m'a volé.  
Que ton glaive lui fasse rendre son dernier souffle.

**GIULIANO**

Qu'implores-tu, ô ma toute belle?  
Que je devienne un assassin, un traître?

**GEMMIRA**

Ah, mon frère adoré,  
lis, en cet instant amer, lis donc  
sur ma bouche et sur mes yeux épuisés  
au prix de quels efforts je protège mon honneur.  
Et mon honneur est aussi le tien.  
Si tu ne veux pas ôter la vie à cet infâme,  
mon honnêteté disparaîtra dans l'abîme.

**GIULIANO**

Oh Dieu, je dois donc  
ou perdre mon honneur ou devenir assassin?

**ERITEA**

Il a promis de m'épouser,  
et n'a pas respecté sa promesse.

**GEMMIRA**

À moi, il a promis la même chose,  
c'est ainsi qu'il veut me tromper.

**ERITEA**

Ne sois pas si indécis.  
Rappelle-toi que c'est un scélérat qui doit mourir,  
et n'oublie pas qui t'en conjure : une femme qui t'aime.

**GEMMIRA**

Oh, Dieu, tu te tais?  
Attends-tu que mon sein soit violé?  
Ton désir d'honneur s'est-il endormi?

**ERITEA**

Si celui qui m'a violé t'est cher,  
et si la pensée de le perdre est pour toi douloureuse,  
blesse-moi, transperce mon corps.  
L'un de nous deux doit mourir, fais ton choix :  
tue celle qui t'aime et absous celui qui t'a offensé!

**GEMMIRA**

Si tu manques du courage de nos ancêtres,  
dis-le! Demande-moi d'y aller,  
donne-moi ton armure et le glaive;  
ensuite, j'irai te retrouver dans ton refuge,  
le heaume et la cuirasse recouverts du sang coupable.

**ERITEA**

Tu ne dis rien? Ce sein pose-t-il  
trop légèrement ses chaînes d'or autour de ton cœur?

**GEMMIRA**

Ce serait à moi, une femme,  
de protéger l'honneur de notre famille?

**GIULIANO**

Je suis convaincu : il mourra.  
L'honneur est au cœur des poitrines les plus nobles.  
Je ne peux pas respecter celui qui a souillé mon honneur,  
et je lui retire ma fidélité.  
Je suis convaincu, il mourra.

**ERITEA**

Je serai alors apaisée.

**GEMMIRA**

Je serai alors vengée.

**GIULIANO**

Consolate sorgete!

(a Gemmira)

Eliogabalo a me già poco espresse  
ch'io pensi darti al letto suo compagna.  
Io già risolsi al no, ma s'ei ti chiede  
oggi puoi dir ch'assentirai dimani.

**GEMMIRA**

Perigliosa risposta.

**GIULIANO**

No no ch'il brando mio  
oggi ben scioglierà nodo sì rio  
Ei là morrà se gl'altri  
nelle perfidie sue correi non sono.

**GEMMIRA E ERITEA**

Porgati al suo morir  
strada opportuna,  
già de suoi lussi rei  
satia è Fortuna.

*SCENA 3*

*Eliogabalo, Zotico, Lenia, Coro de Pretoriani*

**ELIOGABALO**

O che bianco di gel  
abbino i monti il dorso,  
o che Apollo nel ciel  
segni infiammato il corso.  
S'Eliogabalo vorrà,  
stagion si cangierà.

**LENIA**

Di Gemmira, signor, l'opinione  
affé mutò stagione.

**ELIOGABALO**

D'arabici profumi,  
dieci di Citerea bei simulacri,  
lavoro oriental portinsi a Pafo.  
Così del terzo ciel la dea s'onori,  
che di Gemmira alfin spezzò i rigori.

**LENIA**

Sire, non m'intendesti.  
Gemmira opinion mutò con me.  
Un sol atomo più non m'ha di fé.

**ELIOGABALO**

Ciò non rileva, in un leggier riposo  
mi sognai di goderla, e la godrò,  
che meco il sogno mai  
di mentir s'arrischiò.

**ZOTICO (da sé)**

Taluno a sogni crede,  
ch'al resto ha poca fede.

**ELIOGABALO**

Quanti importuni eventi  
sturbaro nel convito i miei contenti.

**CORO DI PRETORIANI**

Eliogabalo mora!  
Picciol don troppo ci diè,  
tutto in lussi immerso egli' è  
e di noi si ride ancora.  
Eliogabalo mora!

**GIULIANO**

Consolez-vous, redressez-vous!

(à Gemmira)

Eliogabalo a souhaité il y a peu  
que je songe à te donner pour compagne de son lit.  
Moi, je me suis déjà décidé : c'est non. Mais s'il t'interroge  
aujourd'hui tu peux lui dire que tu accepteras demain.

**GEMMIRA**

Réponse dangereuse.

**GIULIANO**

Non, non, mon glaive  
saura dénouer dès aujourd'hui cette union criminelle.  
Et, là, il mourra si aucun complice  
ne lui porte secours.

**GEMMIRA ET ERITEA**

Qu'une route opportune  
te conduise à sa mort,  
la fortune est repue  
de ses crimes lubriques.

*SCÈNE 3*

*Eliogabalo, Zotico, Lenia, chœur des Prétoriens*

**ELIOGABALO**

Oh, que le gel et sa blancheur  
recouvrent le dos des montagnes,  
ou qu'Apollon enflamme  
son parcours dans le ciel.  
Si Eliogabalo le désire,  
on changera de saison.

**LENIA**

Seigneur, l'opinione de Gemmira  
a certes bien changé de saison.

**ELIOGABALO**

Que l'on porte à Paphos  
dix belles statues de Vénus aux atours orientaux  
parfumées d'onguents d'Arabie  
pour honorer la déesse du troisième ciel  
qui a enfin brisé les réticences de Gemmira.

**LENIA**

Sire, vous ne me comprenez pas.  
Gemmira a changé d'opinione à mon propos.  
Elle n'a plus un seul atome de confiance en moi.

**ELIOGABALO**

Peu importe. Légèrement endormi,  
j'ai rêvé que je jouissais d'elle; j'en jouirai donc.  
Le rêve n'a jamais pris le risque  
de me tromper, moi.

**ZOTICO (à lui-même)**

Certains croient aux rêves,  
quand ils n'ont foi en rien d'autres.

**ELIOGABALO**

Que d'événements importuns  
ont troublé ma joie lors du banquet.

**CHŒUR DE PRETORIENS**

À mort Eliogabalo!  
Il ne nous a offert que très peu,  
lui qui baigne tout entier dans le luxe  
et se moque encore de nous.  
À mort Eliogabalo!

**ELIOGABALO**

Amici, amici ahimè!

**ZOTICO**

Spargi, signor, dell'oro!

**LENIA**

Getta, getta le gemme!

**ZOTICO** (*da sé*)

L'avaritia è per anima in costoro.

**CORO**

Eliogabalo viva!  
Spenda in lussi quant'ei sa,  
or ch'a noi molt'oro dà,  
gridi pur voce festiva :  
Eliogabalo viva!  
(Partono.)

**ZOTICO**

Ed è pur ver che l'huomo all'or pospone  
umanità, dover, legge e ragione.

**LENIA**

Fu grande il rischio.

**ELIOGABALO**

Io temo che sian questi tumulti  
dell'amor d'Alessandro effetti occulti.  
Ma fermerà la ruota alla mia sorte  
la falce di sua morte.

**ZOTICO**

È solito nel giorno  
ch'in Roma fa l'Imperator ritorno  
farsi di gladiator sanguigna festa.  
Ordina ch'oggi ciò s'adempia, imponi  
ch'Alessandro vi sia.  
Là troverò del suo morir la via.

**ELIOGABALO**

Il modo?

**ZOTICO**

Lasci a Zotico il pensiero.

**LENIA**

Meglio : comanda ancor che s'accomini.  
Se ben tardo v'andrai.  
Nel suo albergo potrai,  
sin Giuliano sarà con gl'altri al gioco,  
di Gemmira nel sen goderti un poco.

**ELIOGABALO**

Ite, voi disponete;  
sia legge mia ciò che voi due volete.

**ELIOGABALO**

Mes amis, mes amis, quel malheur!

**ZOTICO**

Seigneur, arrosez-les d'or!

**LENIA**

Jetez-leur des pierres précieuses!

**ZOTICO** (*à lui-même*)

L'avarice fait partie de leurs âmes.

**CHŒUR**

Vive Eliogabalo!  
Qu'il dépense avec luxe comme à son habitude,  
maintenant qu'il nous offre tout cet or.  
Nous crions d'une voix joyeuse :  
Vive Eliogabalo!  
(Ils sortent.)

**ZOTICO**

Et il est bien vrai que l'homme place l'or  
au-dessus de l'humanité, du devoir, de la loi et de la raison.

**LENIA**

Le risque était grand.

**ELIOGABALO**

J'ai peur que ces tumultes ne soient  
les effets secrets de l'amour d'Alessandro.  
Mais la faux de sa mort  
freinera la roue de ma fortune.

**ZOTICO**

Le jour où l'Empereur  
revient à Rome, il est de coutume  
d'organiser une fête sanglante de gladiateurs.  
Ordonne qu'on fasse de même aujourd'hui, et exige  
qu'Alessandro s'y rende.  
Là, je trouverai le moyen de le faire mourir.

**ELIOGABALO**

Comment feras-tu?

**ZOTICO**

Laisse à Zotico le soin d'y penser.

**LENIA**

Mieux encore : ordonne qu'on commence  
sans t'attendre.  
Ainsi tu pourras,  
quand Giuliano sera aux jeux avec les autres,  
jouir un peu de Gemmira dans ses appartements.

**ELIOGABALO**

Bien, préparez tout cela;  
ce que vous concevez tous deux sera ma loi.

## SCENA 4

*Giuliano in disparte, Eliogabalo*

**GIULIANO** (*da sé*)  
(Ecco opportuna l'ora  
ch'Eliogabalo mora.)

**ELIOGABALO**  
Caro amor, soave Dio  
d'ogni gratia dispensier,  
vivi sempre nel cor mio  
delle gioie tesorier.

**GIULIANO** (*da sé*)  
(Che risolvo, che fo  
ecco l'uccido, ah no!)

**ELIOGABALO**  
Sol con l'arco e con la face  
fa adorarsi il cieco Amor.  
Com'è dolce, come piace  
il suo stral sentirsi al cor.

**GIULIANO** (*da sé*)  
(Promisi, attender vo,  
ecco l'uccido, ah no!)

**ELIOGABALO**  
Gioia sol quest'alma spira  
riede il cor lieto e seren.  
Pur a forza di Gemmira  
goderò dentro il bel sen.

**GIULIANO** (*da sé*)  
(Non godrai, morirai.  
Legge d'honor mi sforza,  
son micidiale a forza.  
Tu ciel, tu Giove il sai,  
non godrai, morirai.)

## SCENA 5

*Alessandro e Giuliano in disparte, Eliogabalo*

**ALESSANDRO**  
Ferma, che tenti?

**GIULIANO**  
Ahimè!

**ALESSANDRO**  
Tu reo di fellonia?  
Taccio, ma sol perché fratello sei  
dell'adorata mia.

**GIULIANO**  
O nemica Fortuna.

**ALESSANDRO** (*ad Eliogabalo, portando Giuliano  
allo scoperto*)  
Riverito cugino,  
col piede e con il cor umil  
t'inchino.

**ELIOGABALO**  
Perché al convito non venisti?

**ALESSANDRO**  
Venni,  
ma da tristo prodigio  
d'infrausti guffi profanate intesi  
le vivande e le mense.  
Di non entrar m'lessi

## SCÈNE 4

*Giuliano à l'écart, Eliogabalo*

**GIULIANO** (*à lui-même*)  
(Voici l'heure opportune :  
Eliogabalo doit mourir.)

**ELIOGABALO**  
Cher Amour, dieu suave,  
toi qui dispenses toute grâce,  
tu vis toujours dans mon cœur,  
trésorier de mes joies.

**GIULIANO** (*à lui-même*)  
(Que décider, que faire?  
Je vais le tuer, ah non!)

**ELIOGABALO**  
Seul par l'arc et le flambeau  
Amour aveugle se fait adorer.  
Comme il est doux, comme il est agréable  
de sentir sa flèche dans le cœur.

**GIULIANO** (*à lui-même*)  
(J'ai promis, je vais encore attendre.  
Je vais le tuer, ah non!)

**ELIOGABALO**  
Mon âme ne respire que la joie,  
mon cœur redevient joyeux et serein.  
Je jouirai, par la force s'il le faut,  
dans le sein de Gemmira.

**GIULIANO** (*à lui-même*)  
(Tu ne jouiras pas, tu mourras.  
La loi de l'honneur m'y force,  
je serai assassin contre ma volonté.  
Ô ciel, ô Jupiter, vous le savez,  
tu ne jouiras pas, tu mourras.)

## SCÈNE 5

*Alessandro et Giuliano à l'écart, Eliogabalo*

**ALESSANDRO**  
Arrête, que fais-tu?

**GIULIANO**  
Hélas!

**ALESSANDRO**  
Toi, coupable de trahison?  
Je ne dis rien, et cela uniquement parce que tu es  
le frère de ma bien-aimée.

**GIULIANO**  
Ô fortune ennemie.

**ALESSANDRO**, (*à Eliogabalo, entraînant Giuliano  
hors de sa cachette*)  
Respectable cousin,  
corps et âme je m'incline  
humblement devant toi.

**ELIOGABALO**  
Pourquoi n'es-tu pas venu au banquet?

**ALESSANDRO**  
Je suis venu,  
mais j'ai appris  
que les hiboux de mauvais augure  
avaient profané le banquet et les victuailles.  
J'ai décidé de ne pas entrer

acciò pur io non a pentir m'avessi.  
(*da sé*)  
(Cosi' finger mi giova.)

**ELIOGABALO**

L'ubbidenza violar non temì?

**ALESSANDRO**

Tu pur concedi il primo loco al Cielo.

**ELIOGABALO**

È reo di colpa eguale  
chi non del pari ad obbidir si move.  
Eliogabalo è Giove.  
Intendi Giuliano, odi Alessandro :  
de' gladiatori comandai le feste.  
Tu v'assisti, e non sia  
come fu del convito.

**ALESSANDRO**

Non mancarò;  
(*da sé*)  
(purtroppo stimola questo cor la gelosia.)

**ELIOGABALO**

Va, che voglio qui solo  
parlar con Giuliano  
di rilevante arcano.

**ALESSANDRO** (*da sé, fingendo di partire*)

(Ciel, di che? Di tor a me Gemmira?  
Ma Giulian, ch'ucciderlo tentò,  
forse rimaso sol vorrà eseguirlo.  
Il tutto qui nascosto osserverò.)

**ELIOGABALO**

Giuliano risolvesti?

**GIULIANO**

Alto Signor, dimani  
tua Gemmira sarà.  
(*da sé*)  
(Mà oggi ei morirà.)

**ELIOGABALO**

Ella pur il consente?

**GIULIANO**

Qua viene appunto, ella il dirà presente.

*SCENA 6*

*Flavia Gemmira, Giuliano, Eliogabalo,  
Alessandro in disparte*

**ELIOGABALO**

Se tardo fù Amore  
ch'il sen gl'impiegò,  
lo strale migliore  
sin ora cercò.

**GIULIANO** (*piano a Gemmira*)

(Eliogabalo è qui, prometti pure,  
il concerto sai già.)

**GEMMIRA** (*piano a Giuliano*)

(Sì, per dimani.)

**ELIOGABALO**

Dunque ai nascenti rai del novo die  
consenti essermi sposa?

pour ne pas avoir à le regretter.  
(*à lui-même*)  
(Ainsi, j'ai intérêt à feindre.)

**ELIOGABALO**

Tu n'as pas eu peur de violer tes devoirs envers moi?

**ALESSANDRO**

Tu accordes pourtant toi aussi la première place au Ciel.

**ELIOGABALO**

Celui qui désobéit au Ciel, quelle que soit la situation,  
est pareillement coupable.  
Eliogabalo est Jupiter.  
Giuliano, écoute, Alessandro, sois attentif :  
j'ai ordonné une fête de gladiateurs.  
Tu y assisteras, et que l'affaire  
du banquet ne se reproduise pas.

**ALESSANDRO**

Je n'y manquerai pas.  
(*à lui-même*)  
(Hélas, la jalousie agite mon cœur.)

**ELIOGABALO**

Va, car je veux parler seul ici  
avec Giuliano  
d'un secret important.

**ALESSANDRO** (*à lui-même, faisant semblant de partir*)

(Ô ciel, de quoi? De me ravir Gemmira?  
Mais Giuliano, qui tenta de le tuer,  
voudra sans doute, une fois seul avec lui, l'exécuter.  
J'observerai tout, en me cachant ici.)

**ELIOGABALO**

Giuliano, t'es-tu décidé?

**GIULIANO**

Puissant Seigneur, demain  
Gemmira sera tienne.  
(*à lui-même*)  
(Mais, aujourd'hui, il mourra.)

**ELIOGABALO**

Elle y consent également?

**GIULIANO**

La voici justement qui vient, elle te le dira.

*SCÈNE 6*

*Flavia Gemmira, Giuliano, Eliogabalo,  
Alessandro à l'écart*

**ELIOGABALO**

Si Amour a tardé  
à lui percer le cœur,  
c'était pour chercher  
la meilleure de ses flèches.

**GIULIANO** (*bas, à Gemmira*)

(Eliogabalo est ici, fais-lui ta promesse,  
tu connais notre plan.)

**GEMMIRA** (*bas, à Giuliano*)

(Oui, pour demain.)

**ELIOGABALO**

Donc, tu consens à être mon épouse  
aux premiers rayons du jour?



**GEMMIRA**

L'umiltà, ch'a ubbidirti i sensi unì,  
di tutto l'esser mio compone un sì.

**ELIOGABALO**

Alba, deh, ruggiadosa  
vieni a imperlar le contentezze mie.  
Su quei bei rubinetti  
i baci impronerò,  
gl'avori morbidetti  
di quel sen stringerò  
(*Eliogabalo tenta di abbracciare Gemmira.*)

**GEMMIRA**

No sire, no.

**GIULIANO**

Come affermasti or nieghi?

**ELIOGABALO**

Beffi dunque così?  
Empia quel no mi pagherai col sì.  
(*Parte.*)

**GIULIANO**

Su la promessa mia perché mutarti?

**GEMMIRA**

Io non vuò già ingannarti.  
Là in disparte m'udiva il mio Alessandro,  
lo sdegno ch'avvampò ne lumi amati  
balenò, fulminò,  
e incenerito il sì converse in no.

**GIULIANO**

Gli avresti poi scoperto  
l'ingannevol concerto.

**GEMMIRA**

È meglio non piagare  
che piagare per sanare.  
(*Partono.*)

**SCENA 7**

*Alessandro*

**ALESSANDRO**

Misero e spiro, e ancora  
sopravvivo a quel sì.  
Ferro, che rade alla mia sorte il crine,  
empio architetto delle mie ruine.  
Ah Gemmira infedele, ah scellerata,  
della spuma di Cerbero trifauce  
infetti sianti del tuo sposo i baci,  
Aletto accenda al tuo Imeneo le faci.  
No, voci ree siete de miei martiri  
sacrilèghi deliri.  
Goditi pur Gemmira  
innaffia coi miei pianti i tuoi contenti,  
semina i tuoi piacer ne miei tormenti.  
Solo de l'amor mio  
sarà 'l mio cor mercé;  
contento il mio desio  
avrà 'l suo centro in me.  
A me stesso mia fè  
premio sarà ch'amar  
anco tradito ogn'un, ogn'un non sà.

**GEMMIRA**

L'humilité, qui invite mes sens à t'obéir,  
de tout mon être compose un grand oui.

**ELIOGABALO**

Aube, oh pleine de rosée,  
tu viens orner ma joie de perles.  
Sur tes lèvres de rubis  
j'imprimerai des baisers,  
et j'embrasserai l'ivoire  
si tendre de ton sein.  
(*Eliogabalo tente d'embrasser Gemmira.*)

**GEMMIRA**

Non, Sire, non.

**GIULIANO**

Comment, tu as consenti et maintenant tu te refuses?

**ELIOGABALO**

Tu te joues ainsi de moi?  
Infâme, tu me paieras ce non par un oui.  
(*Il sort.*)

**GIULIANO**

Pourquoi n'as-tu pas tenu la promesse que tu m'avais faite?

**GEMMIRA**

Je ne veux pas te tromper.  
Là, à l'écart, mon Alessandro m'entendait,  
la colère qui brûlait dans ses yeux chéris  
lança des éclairs, tonna  
et le oui, incendié, se changea en non.

**GIULIANO**

Tu lui aurais, ensuite,  
révélé notre plan.

**GEMMIRA**

Mieux vaut ne pas blesser  
que blesser pour guérir.  
(*Ils sortent.*)

**SCÈNE 7**

*Alessandro*

**ALESSANDRO**

J'expire misérable – et  
je survis encore à ce oui.  
Glaive, qui a décapité mon destin,  
tu es l'infâme architecte de ma ruine.  
Ah, toi, infidèle Gemmira, ah scélérate,  
que l'écume du Cerbère à trois gueules  
infecte les baisers de ton époux,  
que les Furies incendient les flambeaux de ton mariage.  
Non, paroles criminelles, vous êtes  
les délires sacrilèges de mon martyr.  
Jouis donc de Gemmira,  
arrose ta joie avec mes larmes,  
sème ton plaisir dans mes tourments.  
Mon cœur sera l'unique  
félicité de mon amour;  
la satisfaction de mon désir  
ne reposera qu'en moi.  
Ne me fier qu'à moi-même  
sera ma récompense, car personne ne peut aimer  
à nouveau après avoir été trahi.

## SCENA 8

*Atilia, Alessandro*

### ATILIA

Amami vago mio ch'io t'amerò.  
Ad ingannar avezza io già non hò  
la fè sul labro è 'l tradimento in sen,  
ma giovinil bellezza  
ch'ancor di latte sa non ha velen.  
Cresce il mio bel mentre io crescendo vo.  
Amami vago mio ch'io t'amerò.

### ALESSANDRO

Altro amante migliore  
bella a te si conviene,  
ch'un avanzo di pene,  
un rifiuto d'amore.

### ATILIA

Celibe morirai.

### ALESSANDRO

Ma viverò fedele.

### ATILIA

Fedeltà sempre fu  
un venen per gl'amanti.  
Venne a por il mondo in pianti  
sotto nome di virtù.  
S'altra un giorno amar devi, Atilia sia.

### ALESSANDRO

E lo merti, e sarai  
ma non cangerò mai la fede mia.

### ATILIA

Dammi la destra in pegno.

### ALESSANDRO

Prendila. S'altri che Gemmira amata  
in moglie aver dovrò, bell'amorosa  
tu sol sarai mia sposa.

## SCENA 9

*Flavia Gemmira, Atilia, Alessandro,  
Giuliano che sopravviene.*

### GEMMIRA

Tu sol sarai mia sposa?

### ATILIA

Gioconda men vò  
di speme su l'ali;  
graditi sponsali  
un di stringerò.  
Gioconda men vò.  
*(Parte.)*

### GEMMIRA

Traditor scellerato!

### ALESSANDRO

A me? Falsa? Crudele?

### GEMMIRA

Di qual mostro sei nato?

### ALESSANDRO

Sacrilega infedele.

### GEMMIRA

Profanator della giurata fede sei tu!

## SCÈNE 8

*Atilia, Alessandro*

### ATILIA

Aime-moi, mon amour, car je t'aimerai.  
Habituee à tromper, je n'ai pourtant pas  
la fidélité sur les lèvres et la trahison dans le cœur,  
et ma beauté juvénile  
qui a encore le goût du lait ignore le poison.  
Mes attraits grandissent avec moi-même.  
Aime-moi, mon amour, car je t'aimerai.

### ALESSANDRO

Tu mérites, ma belle,  
un autre amant, meilleur  
que ce lambeau de douleur  
qui refuse de t'aimer.

### ATILIA

Tu mourras non marié.

### ALESSANDRO

Mais je vivrai fidèle.

### ATILIA

La fidélité a toujours été  
un poison pour les amants.  
Elle est venue pour faire pleurer le monde  
sous le nom de vertu.  
Si un jour tu en aimes une autre, que ce soit Atilia.

### ALESSANDRO

Tu le mérites, ce sera toi,  
mais je ne changerai jamais ma foi.

### ATILIA

Donne-moi ta main en gage.

### ALESSANDRO

La voilà. Si je devais prendre pour femme  
une autre que ma Gemmira adorée, belle amoureuse,  
c'est toi seule que j'épouserais.

## SCÈNE 9

*Flavia Gemmira, Atilia, Alessandro,  
Giuliano qui survient*

### GEMMIRA

C'est toi seule que j'épouserais?

### ATILIA

Heureuse, je m'en vais  
sur l'aile de l'espoir;  
un jour je scellerai  
une union délicieuse.  
Heureuse, je m'en vais.  
*(Elle sort.)*

### GEMMIRA

Traître, scélérat!

### ALESSANDRO

Moi? Menteuse! Cruelle!

### GEMMIRA

De quel monstre es-tu né?

### ALESSANDRO

Infidèle, sacrilège!

### GEMMIRA

C'est toi le profanateur de la fidélité jurée!

**ALESSANDRO**

Sei tu spietata  
traditrice d'un cor ch'a te si diede.

**GEMMIRA**

Io sono, eh!

**ALESSANDRO**

Io sono, eh!

**ALESSANDRO E GEMMIRA**

Crudo / Cruda  
D'amor di fede ignudo /  
D'amor di fede ignuda.

**GEMMIRA**

Promettesti ad Atilia...

**ALESSANDRO**

... Quando sposarmi altrui ch'a te dovessi.

**GEMMIRA**

Dunque se tua son io, d'altra non sei?

**ALESSANDRO**

No falsa, ma ben tu d'altro sarai.

**GEMMIRA**

Pria s'aspergan di Lete i giorni miei.

**ALESSANDRO**

M'ami dunque Gemmira?

**GEMMIRA**

Mi sei fido Alessandro?

**ALESSANDRO**

L'onda natabile,  
solida, stabile  
prima sarà  
ch'il seno accendami  
nuova beltà.

**GEMMIRA**

L'ombra risplendere,  
il grave ascendere  
prima potrà  
ch'il core annodimi  
nuova beltà.

**ALESSANDRO**

Pur affermasti che diman  
sarai sposa all'imperator.

**GEMMIRA** (*vedendo Giuliano che sopravviene*)

Come giungi opportun!

**GIULIANO**

Perch'io giurai  
l'iniquo imperator toglier dai vivi,  
pria che dimani arrivi.

**ALESSANDRO**

Vedi, il tentasti. Ma più non pensarlo!

**GIULIANO**

Di mia sorella attenderò lo stupro?

**ALESSANDRO**

Uccidi ogni pensier della sua morte.

**GIULIANO**

Delle sue colpe infastidito è il Cielo.

**ALESSANDRO**

Fiscal non sei della giustizia eterna.

**ALESSANDRO**

C'est toi qui as trahi sans pitié  
un cœur qui s'est donné à toi.

**GEMMIRA**

Moi, je suis – quoi?

**ALESSANDRO**

Moi, je suis – quoi?

**ALESSANDRO ET GEMMIRA**

Cruel / Cruelle.  
Dénué d'amour et de foi /  
Dénuée d'amour et de foi.

**GEMMIRA**

Tu as promis à Atilia...

**ALESSANDRO**

... que si je devais épouser une autre que toi...

**GEMMIRA**

Donc si je suis à toi, tu n'es pas à une autre?

**ALESSANDRO**

Non, perfide, mais c'est toi qui seras à un autre.

**GEMMIRA**

Qu'avant cela mes jours se baignent dans le Léthé.

**ALESSANDRO**

Tu m'aimes donc, Gemmira?

**GEMMIRA**

Tu m'es donc fidèle, Alessandro?

**ALESSANDRO**

Les vagues navigables  
seront de marbre, immobiles  
avant que mon cœur  
ne s'enflamme  
pour une autre beauté.

**GEMMIRA**

L'ombre resplendira,  
le plomb s'envolera  
avant que mon cœur  
ne s'attache  
à une autre beauté.

**ALESSANDRO**

Tu as pourtant affirmé que, demain,  
tu épouseras l'Empereur.

**GEMMIRA** (*voyant Giuliano qui survient*)

Tu arrives au bon moment.

**GIULIANO**

Parce que j'ai juré  
de soustraire à la vie l'infâme Empereur  
avant demain.

**ALESSANDRO**

Tu as déjà essayé. Mais n'y pense plus!

**GIULIANO**

Je devrais donc attendre que ma sœur soit violée?

**ALESSANDRO**

Assassine, dans ton esprit, toute pensée homicide.

**GIULIANO**

Le Ciel est irrité par ces crimes.

**ALESSANDRO**

Tu n'es pas le comptable de la justice éternelle.

**GIULIANO**

Mi porse il ferro in man d'onor il zelo.

**ALESSANDRO**

Difendati il consiglio e non la spada.

**GEMMIRA**

Se per sposa mi vuoi, convien ch'ei cada.

**ALESSANDRO**

S'altra via non si trova, a lui ti cedo.

**GEMMIRA**

A lui mi cedi? E puote  
labbro amator articular tai note?  
Indegno sei dell'amor mio se puoi  
proscriverlo si tosto  
dalla mente incostante.  
Ah, che d'un infedel son troppo amante!

**ALESSANDRO**

Oh, ch'assioma ingiusto!  
Non poss' esser fedele  
se non son sanguinario, empio, crudele.  
Sì, sì, potrò; innocente,  
costante, Gemmira, morirò.

**GEMMIRA**

È mio questo destino : io morir vò.

**ALESSANDRO**

Non vò che negli Elisi  
di poco amor m'accusi.

**GEMMIRA**

Non voglio ch'abbandoni  
il tuo cugin gradito.

**GIULIANO**

Queste gare amoroze  
sono inutili risse e non rimedi.  
Se ricerchi altra via,  
basta a me ch'il mio onor illeso sia.

**ALESSANDRO**

Viva l'imperator, viviamo noi  
punisca il Ciel i delinquenti suoi.

**GIULIANO**

T'assisteran custodi, Giuliano...

**ALESSANDRO**

... Alessandro...

**GIULIANO**

... il Cielo...

**ALESSANDRO**

... Amore!

**ALESSANDRO E GIULIANO**

Non si fugga un error con peggio errore.

**ALESSANDRO**

Io per te vivo.

**GEMMIRA**

Vivi tu per me!

**ALESSANDRO E GEMMIRA**

E tuo solo 'l mio amore, mia la tua fé.

**ALESSANDRO**

Io per te vivo.

**GIULIANO**

Le désir d'honneur m'a armé la main.

**ALESSANDRO**

Que l'intelligence te protège, et non le glaive.

**GEMMIRA**

Si tu me veux pour épouse, celui-là doit tomber.

**ALESSANDRO**

S'il n'y a pas d'autre solution, je te cède à lui.

**GEMMIRA**

Tu me cèdes à lui? Est-il possible  
que des lèvres aimantes prononcent de tels propos?  
Tu es indigne de mon amour si tu peux  
le chasser si rapidement  
de ton esprit changeant.  
Ah, pourquoi aimer tant un infidèle!

**ALESSANDRO**

Oh, quel injuste jugement!  
Je ne peux être fidèle  
sans être sanguinaire, infâme, cruel.  
Sì, sì, je le pourrai; innocent,  
fidèle, je mourrai, Gemmira.

**GEMMIRA**

Ce destin est le mien : je veux mourir.

**ALESSANDRO**

Je ne veux pas qu'aux Élysées  
tu m'accuses de t'avoir peu aimé.

**GEMMIRA**

Je ne veux pas que tu abandonnes  
ton cousin adoré.

**GIULIANO**

Ces joutes amoureuses  
sont d'inutiles combats qui ne résolvent rien.  
Si tu cherches une autre solution,  
il suffit que mon honneur soit sauf.

**ALESSANDRO**

Que vive l'empereur, que nous vivions,  
et que le Ciel punisse ceux qui ne le respectent pas.

**GIULIANO**

Veilleront sur toi, Giuliano...

**ALESSANDRO**

... Alessandro...

**GIULIANO**

... le Ciel...

**ALESSANDRO**

... et Amour!

**ALESSANDRO ET GIULIANO**

On n'échappe pas à une erreur par une erreur plus grande.

**ALESSANDRO**

Je vis pour toi.

**GEMMIRA**

Tu vis pour moi!

**ALESSANDRO ET GEMMIRA**

Mon amour n'appartient qu'à toi, et qu'à toi ma fidélité.

**ALESSANDRO**

Je vis pour toi.

**GEMMIRA**

Vivi tu per me.

*SCENA 10*

*Lenia, Zotico*

**LENIA**

Narrami a chi, in qual modo ordinasti che sia morto Alessandro?

**ZOTICO**

Oggi colà nel circo...

Altro dir non ti vuò, ben lo vedrai.

**LENIA**

Intanto il Prence amante nelle sue stanze assalirà Gemmira. Il fratello è alle feste, fia l'assalto impensato : avrà ciò che desia. Questo consiglio fù dell'arte mia.

**ZOTICO**

Quando poi ciò si scopra?

**LENIA**

Sarà adempita l'opra : morto Alessandro e Giuliano placato con voci d'Imenei...

**ZOTICO**

Molto scaltrita sei. Se tu volessi far scola di quest'arti, femmine ad imparare molte verriano da lontane parti.

**LENIA**

Affé, molte vi sono che mi ponno insegnare. GiovINETTE superbe non disprezzate Amor, perché sa far nel cor ferite acerbe. Siete, o belle, poco scaltre, se sdegnate di far ciò che fan l'altre. Più fugace del lampo sparisce la beltà, né al gel di fredda età si trova scampo. Siete o belle poco scaltre se sdegnate di far ciò che fan l'altre.

*SCENA 11*

*Circo Massimo.  
Alessandro, Giuliano, Tiferne Gladiatore  
coro di pretoriani*

*Sinfonia guerriera - Primo assalto de gladiatori.*

**GIULIANO**

Politico istituto ordinò questi giochi, dove il popol Latino impara la fierezza, avvezza il Core al sangue et al rigore. Assuefà il pensiero nell'hostili rivolte ad esser fiero.  
*(Si replica la sinfonia - Secondo assalto.)*

**GEMMIRA**

Tu vis pour moi.

*SCÈNE 10*

*Lenia, Zotico*

**LENIA**

Raconte-moi, à qui et de quelle façon as-tu ordonné la mort d'Alessandro?

**ZOTICO**

Aujourd'hui, là-bas dans le Cirque...

Je n'ai rien d'autre à dire, tu verras bien.

**LENIA**

Pendant ce temps, le Prince amoureux donnera l'assaut à Gemmira dans ses appartements. Son frère est aux festivités, l'assaut la prendra par surprise : et, lui, il aura ce qu'il désire. Voici le plan que mon ingéniosité a concocté.

**ZOTICO**

Et quand on s'en apercevra?

**LENIA**

L'œuvre sera accomplie : Alessandro mort et Giuliano apaisé par la promesse du mariage.

**ZOTICO**

Tu es très rusée. Si tu voulais enseigner les fruits de ton intelligence, de nombreuses filles viendraient de partout pour apprendre.

**LENIA**

Ma foi, elles sont nombreuses celles qui pourraient me donner des leçons. Jeunes filles orgueilleuses ne méprisez pas Amor, car il sait ouvrir dans le cœur de cruelles blessures. Vous seriez, ô mes belles, bien peu rusées en refusant de faire ce que font les autres. La beauté disparaît plus vite que l'éclair et ne peut pas échapper au froid de la vieillesse. Vous seriez, ô mes belles, bien peu rusées en refusant de faire ce que font les autres.

*SCÈNE 11*

*Le Grand Cirque [Cirque de Maximus].  
Alessandro, Giuliano, le gladiateur Tiferne,  
chœur de Prétoriens*

*Symphonie guerrière - Premier combat de gladiateurs.*

**GIULIANO**

L'institution politique ordonna ces jeux pour que le peuple latin apprenne la bravoure et accoutume son cœur au sang et à la rigueur. Grâce aux combats l'esprit s'habitue au courage.  
*(On rejoue la symphonie - Deuxième combat.)*

**GIULIANO**

L'imperator non viene.

**ALESSANDRO**

Giuliano, mi sento  
un ignoto tormento,  
un palpitar inusitato, occulto.  
Temo a Gemmira mia di qualche insulto.

**GIULIANO**

Non temer, no Signore,  
ella è nei miei quartieri  
in guardia posta a fidi miei guerrieri.  
*(Si replica la sinfonia - Terzo assalto.)*

**ALESSANDRO**

Miseri sfortunati  
da influenze maligne  
a che son destinati?  
Pur siamo tutti uguali  
in ordin di natura,  
ma per varie vicende  
altri pomposi van di regie bende,  
altri, ridotti in miserabil sorte,  
eredi sono della propria morte.

**GIULIANO**

Dov'è il nome descritto della fera  
che deve assalir Tiferne?

**ALESSANDRO**

È quivi registrato.  
Ma perché questi ha da pugnar co'  
mostri?

**GIULIANO**

Perché già sette fiato  
superò tutti i gladiatori, e vinse.

**ALESSANDRO**

Ei la fera s'elegga.

**GIULIANO**

Non già, che l'uso è questo  
che tu gliela destini a tuo volere,  
perch'ei non scelga, al viver suo parziale,  
mostro che poco vale.

**TIFERNE**

Fra le stragi miserabili  
di quei fiacchi e di quei deboli,  
che cader sanguigni e flebili,  
forze ben per vincere abili  
saprà ancor Tiferne aver.  
Esca pur fiera terribile  
di Getulia e di Tessaglia.  
Contro me che tanto vaglia,  
quanto può il Trifaucè orribile,  
vinta al fin cadrammi a piè.  
Sol attendo dal tuo arbitrio,  
*(ad Alessandro)*  
o del Tebro eccelso Cesare,  
che la fera a me si nomini  
ch'inequali mi son gl'uomini.  
*(Alessandro procede al sorteggio.)*

**GIULIANO**

Accostati, e ricevi  
scritta la belva a cui resistere devi.

**GIULIANO**

L'empereur n'arrive pas.

**ALESSANDRO**

Giuliano, je ressens  
un trouble inconnu,  
des palpitations inhabituelles, obscures.  
Je crains qu'on ne maltraite ma Gemmira.

**GIULIANO**

Ne crains rien, Seigneur,  
elle est dans mes appartements,  
sous la garde de mes fidèles soldats.  
*(On rejoue la symphonie - Troisième combat.)*

**ALESSANDRO**

Quel est le sort que réservent  
les influences malignes  
à ces misérables infortunés?  
Pourtant nous sommes tous égaux  
dans l'ordre de la nature,  
mais à la suite de différents hasards  
les uns se gonflent de leurs emblèmes royaux,  
les autres, réduits à un sort misérable,  
n'héritent que de leur propre mort.

**GIULIANO**

Où est donc écrit le nom du fauve  
que doit combattre Tiferne?

**ALESSANDRO**

Il est consigné ici.  
Mais pourquoi doit-il se battre  
avec ces monstres?

**GIULIANO**

Parce qu'il a déjà, à sept reprises,  
combattu tous les gladiateurs, et gagné.

**ALESSANDRO**

Qu'il choisisse alors lui-même la bête féroce.

**GIULIANO**

Non, il est d'usage  
que tu lui destines de ta main,  
afin qu'il ne choisisse pas une bête  
dont la faiblesse lui épargnerait la vie.

**TIFERNE**

Au milieu de ce misérable massacre  
de faiblards et de médiocres  
qui roulent dans leur sang,  
Tiferne saura encore trouver  
des forces pour combattre.  
Qu'on fasse sortir la bête féroce  
de Gétulie ou de Thessalie!  
Elle aura beau avoir, contre moi,  
les trois têtes de l'horrible Cerbère,  
à la fin elle tombera à mes pieds.  
*(à Alessandro)*  
J'attends que tu exprimes ta volonté,  
ô illustre César du Tibre;  
qu'on me désigne une bête féroce  
car les hommes sont trop faibles pour moi.  
*(Alessandro tire au sort.)*

**GIULIANO**

Approche-toi, et déchiffre ici  
le nom de la bête que tu dois combattre.

**TIFERNE**

Una fera ch'in grand'odio  
 si dimostra d'Eliogabalo,  
 e dall'altre ei vuol dividere,  
 detto fu ch'io deggia uccidere.  
*(In atto d'uccidere Alessandro.)*  
 Ed è questa la belva.

**ALESSANDRO**

Ahimè!

**GIULIANO**

Fellone, scellerato, iniquo!  
 Accorrete guerrieri!  
 Legatelo, stringetelo.

**ALESSANDRO**

E quai fieri motivi  
 t'induceanò al reo misfatto?

**TIFERNE**

Signor  
 l'ubbidienza a Zotico,  
 di cui schiavo son io,  
 seminò reità nel genio mio.

**GIULIANO**

I complici palesa.

**TIFERNE**

Altri non v'è, Signore;  
 a Zotico ubbidisco  
 et ei l'Imperatore.

**GIULIANO**

Or conosci, Alessandro,  
 del tuo cugin, che riverisci et ami,  
 la scellerata mente e l'opre infami.

**ALESSANDRO**

Dell'alto Giove alla bontà infinita,  
 e alla custodia sua deggio la vita.

**CORO DE PRETORIANI**

O che perfido Imperator!  
 Per l'empio error,  
 che non devesi soffrir,  
 pria che Cesare mora, ei dee morir.

*SCENA 12*

*Gemmira, li detti*

**GIULIANO**

Sciolta il crin, smorta il viso,  
 ahimè, sen vien Gemmira.

**ALESSANDRO**

Ah, forse avrà qualche peggior avviso.

**GEMMIRA**

Quella giusta vendetta,  
 che il ferro vostro per bontà negò,  
 il ferro terminò.  
 Egli nelle mie stanze, entrato a forza,  
 impudico tiranno al Ciel ribelle,  
 con violenza indegna assalita m'avea,  
 e già femina imbelle  
 contro le forze sue più non potea,  
 quando all'alte mie strida,  
 delle nostre militie accorsa schiera  
 di più colpi l'uccise,  
 e riserbò la mia onestade intera.

**TIFERNE**

C'est une bête qu'Eliogabalo  
 déteste plus que tout autre,  
 et qu'il m'indique parmi la meute.  
 Il est écrit que je dois la tuer.  
*(S'apprêtant à tuer Alessandro.)*  
 Et cette bête, la voici.

**ALESSANDRO**

À moi!

**GIULIANO**

Traître, scélérat, déloyal!  
 Accourez guerriers!  
 Attrapez-le, attachez-le.

**ALESSANDRO**

Quels sont les vils motifs  
 qui t'ont poussé à ce coupable méfait?

**TIFERNE**

Seigneur,  
 l'obéissance à Zotico,  
 dont je suis l'esclave,  
 a semé ce crime dans mon esprit.

**GIULIANO**

Qui sont tes complices?

**TIFERNE**

Il n'y en a pas d'autres, Seigneur;  
 j'obéis à Zotico,  
 et lui à l'Empereur.

**GIULIANO**

Tu connais à présent, Alessandro,  
 l'esprit scélérat et les actions ignobles  
 de ce cousin que tu aimes et révères tant.

**ALESSANDRO**

C'est au grand Jupiter, à sa bonté infinie  
 et à sa protection que je dois la vie.

**CHCEUR DES PRETORIENS**

Oh, quel Empereur perfide!  
 Suite à ce délit honteux  
 qui nous est insupportable,  
 il doit mourir avant que César ne meure.

*SCÈNE 12*

*Gemmira, les mêmes*

**GIULIANO**

Les cheveux en bataille, le visage blême,  
 mon Dieu, voilà Gemmira.

**ALESSANDRO**

Ah, elle apporte peut-être de plus mauvaises nouvelles.

**GEMMIRA**

Cette juste vengeance  
 que votre glaive refusa par bonté,  
 un glaive l'a accomplie.  
 Il pénétra de force dans mes appartements,  
 ce tyran impudique et rebelle au ciel;  
 avec une violence indigne il me fondit dessus,  
 et moi, femme désarmée,  
 je ne résistais pas à sa force  
 quand, alarmée par mes hurlements,  
 une de nos patrouilles accourut  
 et le tua de plusieurs coups,  
 préservant ainsi mon honneur.

**GIULIANO**

È tale il fin degl'empi.

**ALESSANDRO**

Ma sì barbari esempi  
non lascerò impuniti :  
doveano quei guerrieri  
impedir l'atto indegno,  
ma non troncar il capo al Lazio Regno.

*SCENA 13*

*Eritea, li detti*

**ERITEA**

Di polve e sangue intriso,  
per le vie strascinato deriso,  
calpestato, il scellerato, l'empio,  
come la purità vivendo offese,  
lacerato avanzo della plebe irata,  
la purità del Tebro anco ha macchiata.

**ALESSANDRO**

Siano i primieri rei fatti cattivi,  
o esanimati, o vivi.

**GIULIANO**

Signor, l'aver pietà degl'empi è colpa.

**ERITEA**

Imprecò dalle stelle  
in mezzo a stupri miei la propria mente  
da ferro violente,  
se non m'avesse atteso il suo Imeneo;  
mancò di fede il reo,  
e s'ei fu ucciso dal voler divino,  
della sentenza volontaria sua  
fu giusto esecutor l'alto Destino.

**GEMMIRA** (*ad Alessandro*)

A che vuoi vendicar l'estrema sorte  
di chi m'insidiò?...

**ERITEA** (*ad Alessandro*)

Di chi mi violò?...

**GIULIANO**

Di chi a te stesso procurò la morte?

**ALESSANDRO**

Ben cred'io che così volesse il Cielo,  
perché è comun l'errore,  
e negl'eccessi in general seguiti,  
son, perché tutti rei, tutti impuniti.

*SCENA ULTIMA*

*Consoli, Atilia, li detti*

**ATILIA**

Signor, Zotico e Lenia  
da popoli sdegnati  
son rimasti svenati.

**GEMMIRA**

Sono giusti gli Dei :  
giunser con l'empio i suoi ministri rei.

**UN CONSOLE**

A te sommo Alessandro, degno Cesare e pio,  
religioso Augusto, la monarchia Latina  
l'alto diadema suo dona e destina.

**GIULIANO**

Telle est la fin des impies.

**ALESSANDRO**

Je ne laisserai pas impuni  
un événement si barbare :  
ces guerriers auraient dû  
empêcher son geste indigne,  
mais non trancher la tête de l'Empire romain.

*SCÈNE 13*

*Eritea, les mêmes*

**ERITEA**

Plein de sang et de poussière,  
traîné par les rues, moqué,  
piétiné, le scélékrat, l'impie,  
de même qu'il a par sa vie insulté la pureté,  
lambeau lacéré par le peuple en colère,  
il souille une fois encore la pureté du Tibre.

**ALESSANDRO**

Que les principaux responsables de ce crime  
soient capturés, morts ou vifs.

**GIULIANO**

Seigneur, avoir pitié des impies est une faute.

**ERITEA**

Pendant qu'il me violait,  
mon âme supplia les astres  
de déchaîner contre lui la violence du glaive  
s'il faillait à son engagement de m'épouser ;  
le criminel ne tint pas sa promesse,  
et s'il fut tué par la volonté divine,  
le Destin ne fut que le juste exécuteur  
de sa sentence implacable.

**GEMMIRA** (*à Alessandro*)

Pourquoi veux-tu venger le destin fatal  
de celui qui m'a harcelée?...

**ERITEA** (*à Alessandro*)

De celui qui m'a violée?...

**GIULIANO**

De celui qui a voulu ta mort?...

**ALESSANDRO**

Je crois que le Ciel l'aurait voulu ainsi,  
car c'est une erreur collective :  
quand la démesure est la faute de tous,  
tout le monde est innocent car tout le monde est coupable.

*DERNIÈRE SCÈNE*

*Consuls, Atilia, les mêmes*

**ATILIA**

Seigneur, Zotico et Lenia  
ont été tués  
par le peuple indigné.

**GEMMIRA**

Les dieux sont justes :  
ils ont réuni l'impie et ses ministres.

**CHŒUR DES PRÉTORIENS**

À toi, illustre Alessandro, pieux et digne César,  
Auguste dévoué, la monarchie romaine  
te destine et t'accorde son plus haut diadème.



**ALESSANDRO**

Per ringraziarvi, o grandi,  
son le voci ineguali al mio desio.  
Compagni miei, non sudditi sarete,  
e nel comando mio,  
le leggi che son vostre ubbidirete.

**ALTRO CONSOLE**

Da gl'antenati tuoi prendi il glorioso nome  
d'Alessandro Severo, e del serto roman  
cingi le chiome.

**ALESSANDRO**

Perché perfette sian le gioie mie  
consorte del mio Impero  
concedete Gemmira,  
che lungamente il cor brama e sospira.

**ERITEA**

Et io con Giuliano annoderò  
sponsali in questo die.

**ATILIA**

O coppie fortunate,  
veggo che già nel Cielo queste nozze  
per voi fur destinate.  
Alessandro ti lascio  
col pensier t'abbandono.  
Or ch'a Gemmira in Imeneo sei unito,  
vo a provvedermi anch'io d'altro marito.

**CORO DE PRETORIANI**

Alessandro Severo  
degn'è ben del nostro Impero :  
già il popolo respira.  
Viva, Alessandro pur ;  
viva, viva Gemmira.

**ALESSANDRO, GEMMIRA**

Pur ti stringo, pur t'annodo.

**ERITEA, GIULIANO, ALESSANDRO, GEMMIRA**

Idol caro, meco il fato  
crudo avaro non è più,  
tant'è la gioia quanto il duolo fu.

*FINE*

**ALESSANDRO**

Pour vous remercier, seigneurs,  
les mots ne sont pas à la hauteur de mon désir.  
Mes compagnons, vous ne serez pas mes sujets,  
et durant mon règne,  
vous obéirez aux lois qui sont les vôtres.

**CHCEUR DES PRÉTORIENS**

De tes ancêtres, prends le nom  
d'Alessandro Sévère, et ceins ton front  
de la couronne romaine.

**ALESSANDRO**

Pour que ma joie soit parfaite,  
accordez que Gemmira  
devienne l'épouse de mon Empire ;  
mon cœur brûle et soupire depuis si longtemps pour elle.

**ERITEA**

Et moi je veux aujourd'hui même  
m'unir à Giuliano dans les liens du mariage.

**ATILIA**

Ô couples heureux,  
je vois que ces noces  
vous furent déjà destinées dans le ciel.  
Alessandro, je te laisse,  
mes pensées t'abandonnent.  
Maintenant que tu es uni à Gemmira,  
je vais me trouver un autre mari.

**CHCEUR DES PRÉTORIENS**

Alessandro Sévère  
est tout à fait digne de notre Empire :  
le peuple est déjà soulagé.  
Vive Alessandro ;  
Vive, vive Gemmira.

**ALESSANDRO ET GEMMIRA**

Je t'embrasse et te lie à moi.

**ERITEA, GIULIANO, ALESSANDRO ET GEMMIRA**

Mon amour adoré, le destin  
n'est plus cruel avec moi, n'est plus avare ;  
la joie est aussi grande que l'a été la douleur.

*FIN*